GENDER
OPEN
REPOSITORIUM

Queere Auslegungen der Liebesgebote aus Levitikus

Hügel, Karin

2020

https://doi.org/10.25595/1958

Veröffentlichungsversion / published version
Zeitschriftenartikel / journal article

Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Hügel, Karin: *Queere Auslegungen der Liebesgebote aus Levitikus*, in: Journal of the European Society of Women in Theological Research, Jg. 28 (2020), 201-236. DOI: https://doi.org/10.25595/1958.

Erstmalig hier erschienen / Initial publication here: https://doi.org/10.2143/ESWTR.28.0.3288489

Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer CC BY 4.0 Lizenz (Namensnennung) zur Verfügung gestellt. Nähere Auskünfte zu dieser Lizenz finden Sie hier:

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de

Terms of use:

This document is made available under a CC BY 4.0 License (Attribution). For more information see:

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en

GenderOpen – Repositorium für die Geschlechterforschung: www.genderopen.de

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

Journal of the European Society of Women in Theological Research 28 (2020) 201-236.
doi: 10.2143/ESWTR.28.0.3288489
©2020 by Journal of the European Society of Women in Theological Research. All rights reserved.

Karin Hügel

Queere Auslegungen der Liebesgebote aus Levitikus[1]

Zusammenfassung
Die Liebesgebote aus Levitikus – das Nächstenliebegebot in Lev 19,18 und das Fremdenliebegebot in Lev 19,34 – werden im Anschluss an drei traditionelle Interpretationsvarianten des Nächstenliebegebots aus dem Heiligkeitsgesetz queer ausgelegt.

Erstens kann das Nächstenliebegebot (Lev 19,18) folgendermaßen übersetzt werden: „Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich selbst *liebst* (bzw. *lieben sollst*)". Der oder die Nächste soll in dem Maß geliebt werden, wie jemand sich selbst liebt. Ein solches Verständnis dieses Gebots setzt Selbstliebe voraus. Das Nächstenliebegebot könnte aber auch als Gebot zur Selbstliebe betrachtet werden. Einzelnen queeren Menschen etwa mangelnde Selbstliebe vorzuwerfen, könnte von den Betroffenen als Zynismus aufgefasst werden, wenn ein selbstbestimmtes sexuelles Leben für sie nicht möglich ist. Selbstliebe sollte diesen Leuten durch die Schaffung eines Umfelds leichter gemacht werden, welches ihre Lebens- und Liebesweisen fördert. Ein liebevoller Umgang diverser queerer Leute mit sich selbst wiederum wirkt sich auf ihren Umgang mit anderen Mitmenschen positiv aus.

Zweitens kann das Nächstenliebegebot (Lev 19,18) Folgendes bedeuten: „Du sollst deinen Nächsten lieben, denn er ist *ein Mensch* wie du". In der jüdischen Aufklärung schuf der jüdische Dichter, Sprachwissenschaftler und Exeget Naftali Herz Wessely eine neue jüdische Auslegungstradition des Nächstenliebegebots aus Levitikus, indem er die Gleichheit aller Menschen durch Rekurs auf die Schöpfung theologisch begründete. Aus heutiger feministischer und queerer Sicht gilt es jedoch, eine inklusive Neuinterpretation des biblischen Nächsten- und Fremdenliebesgebots einzufordern, sodass die Liebesgebote aus Levitikus als Aufruf zum respektvollem Handeln auch und besonders gegenüber Frauen und diversen Minderheiten wie queeren Personen verstanden werden können.

[1] Dieser Artikel ist ein Teil meiner in Entstehung begriffenen Dissertation mit dem Titel „Queere Lesarten der Hebräischen Bibel". Er wurde gekürzt auf der 18. Internationalen Konferenz der Europäischen Gesellschaft für theologische Forschung von Frauen „Geschlecht, Rasse, Religion, De/Konstruieren von Regimen der Un/Sichtbarkeit" an der Katholischen Universität Löwen 2019 und auf der 7. Jahrestagung der Österreichischen Gesellschaft für Geschlechterforschung „Geschlecht und Geschlechterverhältnisse in Transformation: Räume – Relationen – Repräsentationen" an der Universität Innsbruck 2019 vorgetragen.

Drittens und letztens kann das Nächstenliebegebot (Lev 19,18) im Sinne der negativen Goldenen Regel auf folgende Weise verstanden werden: „Du sollst deinen Nächsten lieben, *sodass, was dir verhasst ist, du ihm nicht tun sollst*". Bereits zur Zeit der Abfassung der aramäischen Übersetzung des Targum Pseudo-Jonathan galten die Liebesgebote aus Levitikus als auslegungsbedürftig, sodass die negative Goldene Regel in TPsJ zu Lev 19,18 und zu Lev 19,34 eingeflochten wurde. Nicht nur bedeutsamen Rabbinen wie Hillel oder Akiba, sondern auch Jesus von Nazareth wurde die Goldene Regel zugeschrieben. Auch die Goldene Regel sollte heute – im Unterschied zur Antike – inklusiv verstanden werden und unter Einbezug nicht nur von Männern, sondern auch von Frauen und queeren Personen im Sinne einer Ethik des guten Miteinanders aller Menschen dieser Welt angewendet werden.

Schlagwörter: Queere Lesarten; Nächstenliebegebot (Levitikus 19,18); Fremdenliebegebot (Levitikus 19,34); Selbstliebe; Gleichheit aller Menschen; Goldene Regel.

Abstract
The commandments of love in Leviticus – the one to love the neighbour in Lev 19:18 and the one to love the stranger in Lev 19:34 – are queerly interpreted in connection with three traditional ways of interpretation of the commandment to love the neighbour in the Holiness Code.

Firstly, the commandment of loving one's neighbour (Lev 19:18) can be translated in the following way: "You shall love your neighbour as *you love* (or: *shall love*) yourself". The neighbour shall be loved to the same extent as someone loves him- or herself. Such an understanding of this commandment presupposes self-love. However, the commandment of loving one's neighbour could also be regarded as an imperative to love oneself. Accusing individual queer people for example of lacking self-love could be considered as cynicism by the persons concerned if a self-determined sexual life is not possible for them. Loving oneself should be made easier for those people by creating an environment which sustains their ways of life and love. A loving attitude of various queer people towards themselves, in turn, has a positive impact on their interaction with other fellow human beings.

Secondly, the commandment of loving one's neighbour (Lev 19:18) can mean the following: "You shall love your neighbour for he is *a human being* like you". In the Jewish Enlightenment the Jewish poet, philologist and exegete Naphtali Herz Wessely created a new Jewish tradition of interpreting this commandment in Leviticus by theologically underpinning the equality of all human beings by recourse to the creation. However, from a present-day feminist and queer perspective, it is necessary to demand an inclusive reinterpretation of the biblical commandments to love neighbours and strangers so that the commandments of love in Leviticus can be understood as a call for respectful conduct especially towards women and diverse minorities like queer people.

Thirdly and finally, the commandment of loving one's neighbour (Lev 19:18) can be interpreted in the meaning of the negative Golden Rule as follows: "You shall love

your neighbour *so that, what is hateful to you, you shall not do to him*". Already at the time of the composition of the Aramaic translation of Targum Pseudo-Jonathan the commandments of love in Leviticus have been considered as in need of explanation so that the negative Golden Rule has been woven into TPsJ on Lev 19:18 and on Lev 19:34. The Golden Rule was attributed not only to important rabbis like Hillel or Akiba but also to Jesus of Nazareth. Also the Golden Rule should be understood today – in contrast to antiquity – in an inclusive way and should be applied, including not only men but also women and queer people, in terms of ethics for a good coexistence of all human beings in this world.

Keywords: queer readings; Lev 19:18; Lev 19:34; self-love; equality of all human beings; Golden Rule.

Resumen
Los mandamientos de amar del Levítico (aquel de amar al prójimo en Lev 19,18 y aquel de amar al extranjero en Lev 19,34) son interpretados de manera queer en conexión con tres interpretaciones tradicionales del mandamiento de amar al prójimo en el Código de Santidad.

En primer lugar, el mandamiento de amar al prójimo (Lev 19,18) puede traducirse de la siguiente manera: "Deberás amar a tu prójimo tal y como *te amas* (o: *deberás amarte*) a ti". El prójimo deberá ser amado en la misma medida que alguien se ama a sí mismo o misma. Tal comprensión del mandamiento presupone el amor propio. Sin embargo, el mandamiento de amar al prójimo también podría verse como un imperativo para amarse a sí. Acusar a personas queer, por ejemplo, de carecer de amor propio podría considersarse cínico cuando una vida sexual autodeterminada no les es posible. El amor propio debería hacerse más sencillo para aquellas personas creando un ambiente que sustente sus vidas y amor. A cambio, la actitud amorosa de las personas queer hacia sí mismas tiene un impacto positivo en su interacción con sus semejantes.

En segundo lugar, el mandamiento de amar al prójimo puede significar lo siguiente: "Deberás amar al prójimo puesto que es *un ser humano* como tú". En la Ilustración judía, el poeta, filólogo y exegeta Naftalí Herz Wessely interpretó este mandamiento al defender teológicamente la igualdad de todos los humanos recurriendo a la creación. Sin embargo, desde una perspectiva moderna feminista y queer, es necesario demandar una reinterpretación inclusiva de los mandamientos bíblicos de amar al prójimo y al extranjero de tal modo que estos mandamientos del Levítico puedan entenderse como una llamada a la conducta respetuosa, especialmente hacia mujeres y diversas minorías como las personas queer.

En tercer lugar y por último, el mandamiento de amar al prójimo puede interpretarse en el sentido de la regla de oro en negativo: "Deberás amar al prójimo, *de modo que no deberás hacerle lo que te resulta odioso*." Ya en la época de composición de la traducción aramea del Targum Pseudo-Jonathan, se consideró que los mandamientos

de amar del Levítico necesitaban una explicación, de tal manera que la regla de oro en negativo se ha entretejido en TPsJ de Lev 19,18 y 19,34. La regla de oro se atribuye no solo a importantes rabinos como Hillel o Akiva, sino también a Jesús de Nazaret. La regla de oro debería ser entendida hoy en día, al contrario que en la Antigüedad, de manera inclusiva y debería aplicarse, incluyendo no solo a hombres sino también a mujeres y personas queer, en términos éticos para una buena coexistencia entre los seres humanos de este mundo.

Palabras clave: lectura qeer; Lev 19,18; Lev 19,34; autoamor; igualdad de los seres humanos; regla de oro.

Nachdem ich im *Jahrbuch der Europäischen Gesellschaft für theologische Forschung von Frauen* schon zwei Beiträge zu queeren Lesarten der Hebräischen Bibel geliefert habe, nämlich zum Buch Ruth zusammen mit den Schöpfungsberichten[2] und zum Hohelied,[3] präsentiere ich diesmal queere Lesarten zu den Liebesgeboten aus Levitikus.

Sogenannte Homosexualität, ein in mehrerer Hinsicht problematischer Begriff, welcher nicht anachronistisch auf biblische und halachische (das heißt jüdisch rechtliche) Texte der Antike angewendet werden sollte,[4] ist nicht mehr länger nur reines Objekt wie in herkömmlichen wissenschaftlichen Abhandlungen zu den Gesetzen bezüglich Sex zwischen Männern in Lev 18,22 und Lev 20,13. Durch die Entstehung queerer Lesarten der Bibel und weiterer jüdischer und christlicher Schriften im Anschluss an sie fand eine Umkehrung diskursiver Machtverhältnisse statt: Unterschiedliche queere Personen, nämlich Lesben, Schwule, bisexuelle Leute, Transgenderpersonen, intersexuelle und andere Personen, die ihre sexuelle Orientierung oder ihre Identifizierung

[2] Vgl. Karin Hügel, „*Queere* Lesarten der Hebräischen Bibel: Das Buch Ruth und die Schöpfungsberichte," in: Lisa Isherwood et al. (eds.), *Wrestling with God/En lucha con Dios/Ringen mit Gott* (Peeters: Leuven 2010) Jahrbuch der Europäischen Gesellschaft für theologische Forschung von Frauen 18, 173-192.

[3] Vgl. Karin Hügel, „Queere Lesarten des Hohelieds," in: Uta Blohm et al. (eds.), *In-between Spaces: Creative Possibilities for Theologies of Gender/Entre espacios: propuestas creativas para las teologías de género/Zwischenräume: Kreative Möglichkeiten für Gender-Theologien* (Peeters: Leuven 2013), Jahrbuch der Europäischen Gesellschaft für theologische Forschung von Frauen 21, 169-185.

[4] Vgl. Exkurs: „Hinweis auf die Zeit- und Ortsgebundenheit unterschiedlicher Verständnisse von Sexualität" in: Hügel, „*Queere* Lesarten. Ruth und Schöpfungsberichte," 185-188.

mit dem soziokulturellen Geschlecht hinterfragen,[5] haben begonnen, alte religiöse Quellen wie die Bibel etc. selbst aus ihren jeweiligen Sichtweisen wissenschaftlich zu untersuchen.[6] Im Zuge queerer bibelwissenschaftlicher und judaistischer Forschung hat sich das Feld der zu analysierenden religiösen Schriften geweitet. Je nach eigener Fragestellung können viel mehr biblische Texte und deren spätere Auslegungen (also auch die Liebesgebote aus Levitikus und jüdische und christliche Interpretationen im Anschluss daran) queer gelesen werden, letztendlich auch von Personen, die sich selbst nicht einer der unter dem Sammelbegriff „queer" subsumierten Gruppen zuordnen, aber – zum Beispiel aus politischen Gründen – einen queeren Ansatz verfolgen. Das heißt jedoch nicht, dass biblische und rabbinische Passagen zu weiblicher und männlicher Homoerotik[7] aus dem Blickfeld eines queeren Forschungsinteresses wegfallen und sich Wissenschaftler_Innen[8] wie ich nicht weiter daran

---

[5] Diese Personen haben das ursprüngliche Schimpfwort gegen sie – englisch „*queer*" bedeutet „seltsam", „sonderbar" – als affirmative Selbstbezeichnung vereinnahmt und verwenden es im Sinne von „positiv pervers". Eine positive Umdeutung von Beschimpfungen wie bei dem Begriff *queer* ist nicht neu, zum Beispiel englisch *Quaker* („Quäker"), französisch *huguenots* („Hugenotten") oder niederländisch *geuzen* (als Selbstbezeichnung niederländischer Freiheitskämpfer im Achtzigjährigen Krieg, die als französisch *gueux*, „Bettler" geschmäht wurden). In der Linguistik heißen solche Wörter im Anschluss an letztgenanntes Beispiel „Geusenwörter". Als Verb wird englisch *to queer* gebraucht für „jemanden irreführen, etwas verderben oder verpfuschen". Substantivisch steht es zum Beispiel für „Falschgeld". Es spielt also mit der gedanklichen Verbindung, dass solche Leute so etwas wie Falschgeld sind, mit dem die *straight world*, die Welt der „richtigen" Frauen und Männer, getäuscht werden soll.

[6] Ken Stone, welcher einen queeren Kommentar zur Bibel herausgegeben hat (vgl. Ken Stone [ed.], *Queer Commentary and the Hebrew Bible* [Sheffield Academic Press: London/New York 2001], Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series 334), thematisiert diesen diskursiven Wechsel. Vgl. Ken Stone, „Homosexuality and the Bible or Queer Reading? A Response to Martti Nissinen," in: *Theology and Sexuality* 14 (2001), 107-118.

[7] Der im Zusammenhang mit Lev 18,22 und Lev 20,13 heute oft fälschlich assoziierte Terminus „Homosexualität" ist an moderne Konzepte der Sexualität gebunden, und auch das Wort „Homoerotik" ist nicht gänzlich frei davon. Um nicht ohne Begriff auskommen zu müssen und mangels eines besseren Terminus schließe ich mich einem namhaften Bibelwissenschaftler an und verwende trotzdem den Begriff „Homoerotik". Vgl. Martti Nissinen, *Homoeroticism in the Biblical World: A Historical Perspective* (Fortress Press: Minneapolis 1998).

[8] Meine Schreibweise ist eine Kombination des Gender Gaps mit dem Binnen-I. Diese Praxis stellt einen Kompromiss zwischen Ansichten der Queer-Theorie und des Feminismus dar. So sollen mit dem Gender Gap (Geschlechterzwischenraum) auch Menschen angesprochen werden, die sich nicht in einem rein binären Männlich/Weiblich-Schema wiederfinden können/wollen. Mit dem Binnen-I wird weiterhin einer nicht sexistischen Schreibweise Rechnung getragen.

abarbeiten, wovon meine jüngste Publikation zu jüdischen gesetzlichen Auslegungen zu weiblicher Homoerotik zeugt.[9]

Queere Lesarten der Hebräischen Bibel und ihrer jüdischen und christlichen Auslegungen und Rezeptionen nehmen nicht normative Sexualitäten ins Blickfeld. Heteronormativität wird dabei unterlaufen. Ziel queerer Auslegungen ist es, unterschiedliche queere Lebensweisen zu fördern und somit unterschiedliche queere Personen zu stärken.[10]

In diesem Artikel thematisieren queere Lesarten der Liebesgebote aus dem biblischen Buch Levitikus Selbstliebe aus queerer Sicht (Abschnitt 1) und fordern den Einbezug von Frauen und diversen queeren Personen sowohl im schöpfungsethischen Diskurs (in Verbindung mit dem Gedanken der Gleichheit aller geschaffenen Menschen) (Abschnitt 2) als auch hinsichtlich der Maxime der Goldenen Regel (Abschnitt 3). Die hier zu besprechende biblische Überlieferung im Zusammenhang mit den Liebesgeboten aus Levitikus und deren weitere Interpretationen im Judentum und Christentum sind nämlich traditionsgemäß von rein androzentrischen Sichtweisen, das heißt von jenen, welche den Mann ins Zentrum des Denkens stellen, geprägt. Bisher hat auch noch kaum jemand die Liebesgebote aus Levitikus queer gelesen.

In diesem Beitrag möchte ich also – im Sinne einer queeren Lektüre – den Blick weg von den für Schwule, aber auch für Lesben et cetera problematischen Bibelstellen im 18. und 20. Kapitel des Buchs Levitikus[11] lenken – hin zu den Liebesgeboten, welche sich dazwischen, im 19. Kapitel desselben biblischen Buchs, befinden. Zu den Liebesgeboten des Heiligkeitsgesetzes[12] zählen das

---

9 Vgl. Karin Hügel, „Jüdische gesetzliche Auslegungen zu weiblicher Homoerotik," in: *Journal of Ancient Judaism* 10/3 (2019), 416-454 (https://doi.org/10.13109/jaju.2019.10.3.416).

10 Ähnlich Stone (ed.), *Queer Commentary*, 33.

11 Die Verbote männlicher Homoerotik haben einen relativ geringen Stellenwert in der Hebräischen Bibel, weil sie nur im Heiligkeitsgesetz in Lev 18,22 und Lev 20,13 und nicht auch im Dekalog und in den anderen beiden großen Rechtssammlungen, im Bundesbuch Exodus 20-22 und im Deuteronomium im 5. Buch Mose 12-26, genannt werden. Außerdem existiert nicht etwa ein eigenes Gesetz bezüglich Sex unter Frauen analog zu den Verboten männlicher Homoerotik Lev 18,22 und Lev 20,13. Spätere jüdisch-rechtliche Anschauungen assoziieren jedoch sexuelle Lust und Heirat zwischen Frauen mit dem „Brauch des Landes Ägypten" in Lev 18,3 aus der einleitenden Ermahnung im 18. Kapitel des Buchs Levitikus. Vgl. Sifra zu Lev 18,3 und Maimonides' *Mischne Tora, Sefer Keduscha, Hilchot Issure Bia* 21,8 bzw. Hügel, „Jüdische gesetzliche Auslegungen zu weiblicher Homoerotik".

12 Das sogenannte Heiligkeitsgesetz umfasst aus moderner wissenschaftlicher Sicht die Kapitel Levitikus 17-26, in welchen Heiligkeit (קָדֶשׁ) in der Beziehung zwischen G*tt (יהוה) und seinem Volk Israel ein zentraler Begriff ist. Die Schreibweise der Bezeichnungen für

Nächstenliebegebot Lev 19,18 und das Fremdenliebegebot Lev 19,34. Queere Auslegungen dieser häufig zitierten Verse stelle ich hier vor.

Weder die Verbote männlicher Homoerotik Lev 18,22 und Lev 20,13 des Buchs Levitikus noch das Crossdressingverbot Dtn 22,5[13] des Buchs Deuteronomium finden sich etwa als Schriftzitate im Neuen Testament. Das Nächstenliebegebot, welches sich erstmals im Buch Levitikus befindet, wird jedoch mehrere Male und an zentralen Stellen des Neuen Testaments zitiert.[14] Möglicherweise ist nicht allen christlichen Leser_Innen bekannt, dass das Nächstenliebegebot bereits in der Hebräischen Bibel vorhanden ist.

In der Hebräischen Bibel gibt es insgesamt drei Gebote, in welchen G*tt (יהוה) zur Liebe aufruft, nämlich – neben dem Nächstenliebegebot Lev 19,18 und dem Fremdenliebegebot Lev 19,34, deren Besprechung aus queerer Sicht in diesem Beitrag das Thema ist, – auch das „Höre, Israel" (שְׁמַע יִשְׂרָאֵל) in Dtn 6,4-5: „Du sollst G*tt, deinen G*tt, von ganzem Herzen, mit jedem Atemzug und mit all deiner Kraft lieben [וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ]." Diese drei Liebesgebote der Hebräischen Bibel sind drei Dimensionen einer einzigen, tiefen Beziehung: G*tt (יהוה) zu lieben, bedeutet andere Menschen zu lieben, diejenigen, welche wie wir sind und auch diejenigen, welche es nicht sind.[15] Eine Verbindung von Gottes- und Nächstenliebe durch Anführen von Schriftzitaten findet sich jedoch nicht etwa in rabbinischer, sondern nur in

---

Gottesnamen mit dem Stern wie G*tt (יהוה), G*tt (יהוה אֱלֹהִים) et cetera in der Hebräischen Bibel und G*tt (ייי), G*tt (הקב״ה), G*tt (חֲמָקוֹם) et cetera in späteren jüdischen Schriften, stammt von mir und ist ebenfalls wie die Schreibweise mit dem Gender Gap von Anschauungen der Queer-Theorie inspiriert. יהוה hat nämlich kein grammatikalisch eindeutig zu bestimmendes Geschlecht; das Körperkonzept dieses Gottesnamens spart die Dimension des sexuellen Geschlechts aus.

[13] Die eigentliche Zielperson des Crossdressingverbots Dtn 22,5 ist der junge, kräftige Mann, welcher keine Frauenkleider anziehen soll. Dass ein solcher Mann nicht seine männliche Vorrangstellung in einer patriarchalen Gesellschaftsordnung verlieren soll, indem er sich nicht wie eine gewöhnliche Frau anzieht, ist eine mögliche, nicht unplausible Interpretation des Crossdressingverbots unter dem Postulat eines hierarchischen Geschlechterverhältnisses zu Ungunsten der Frau. Vom Wunsch eines Manns, Frauenkleider zum eigenen Lustgewinn oder zwecks Erweckung von Begierden anderer Männer tragen zu wollen, ist in Dtn 22,5 jedoch nicht die Rede. Dieses biblische Gesetz könnte außerdem bedeutet haben, dass eine Frau nicht die Waffen eines Manns tragen soll, sodass Frauen nicht den Rang von männlichen Kriegern einnehmen. Vgl. Karin Hügel, *Queere Lesarten der Hebräischen Bibel*, im Erscheinen.

[14] Vgl. Abschnitt „Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich selbst *liebst* bzw. *lieben sollst*."

[15] Vgl. Tamara Cohn Eskenazi, „Another View," in: Tamara Cohn Eskenazi und Andrea L. Weiss (eds.), *The Torah: A Women's Commentary* (URJ Press: New York 2008), 716.

christlicher Literatur.[16] Aus christlicher Sicht erhalten das „Höre, Israel“ und das Nächstenliebegebot der Hebräischen Bibel einen besonderen Stellenwert, wenn sie in der synoptischen[17] Tradition des Neuen Testaments als sogenanntes „Doppelgebot der Liebe“ (Mk 12,28-34 und Parallelen)[18] als Schriftzitate vorkommen und dabei als die größten Gebote bezeichnet werden. So mögen die Liebesgebote der Hebräischen Bibel heute viel mehr Menschen bekannt und bedeutsam sein, sowohl straighten als auch queeren Personen, als einzelne Gesetze der Thora, wie die Verbote männlicher Homoerotik Lev 18,22 und Lev 20,13 oder das Crossdressingverbot Dtn 22,5.

Nun widme ich mich, wie gesagt, den Liebesgeboten der Hebräischen Bibel, nämlich dem Nächstenliebegebot Lev 19,18 und dem Fremdenliebegebot Lev 19,34, und stelle queere Auslegungen im Anschluss an drei traditionelle Interpretationsvarianten des Nächstenliebegebots aus Levitikus vor.

Die beiden Liebesgebote der Hebräischen Bibel richten sich ursprünglich an männliche, erwachsene israelitische Vollbürger.[19] Im patriarchalen Kontext des Heiligkeitsgesetzes legt sich keine inklusive Übersetzung für diese Liebesgebote nahe. Diese Gesetzestexte wurden aus androzentrischer Sicht verfasst. Frauen werden hier ursprünglich nicht angesprochen.[20] Da das Nächstenliebegebot in direktem Zusammenhang mit dem vorigen Vers steht, wo vom Hassverzicht die Rede ist, führe ich Lev 19,18 zusammen mit Lev 19,17 an:

> Du sollst deinen Bruder (das heißt deinen Volksgenossen) nicht hassen in deinem Herzen [לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ], sondern deinen Mitbürger ernsthaft zurechtweisen

[16] Vgl. David Flusser, „A New Sensitivity in Judaism and the Christian Message,“ in: *Harvard Theological Review* 61/2 (1968), 107-127, hier 125. In zwei Stellen von Mischna Avot, nämlich in mAv 6,1.6, werden zwar in rabbinischen Texten die Liebe zu „G*tt“/zur „Stätte“ (הַמָּקוֹם = rabbinische Gottesbezeichnung) und die Liebe zu den „Geschöpfen“/„Menschen“ (הַבְּרִיּוֹת = Nomen, das sich vom Verb ברא [„schaffen“] ableitet) Seite an Seite erwähnt, aber dies sind keine Schriftzitate der Hebräischen Bibel.

[17] Das Wort „Synopse“ stammt aus dem Griechischen (σύνοψις) und bedeutet „Zusammenschau“. Die Synopse ist eine Zusammenstellung von Paralleltexten der ersten drei Evangelien des Markus, Matthäus und Lukas, welche – im Unterschied zu Johannes – weitgehend textlich übereinstimmen. Vgl. Friedrich Hauck und Gerhard Schwinge, *Theologisches Fach- und Fremdwörterbuch* (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 1987, 6., durchg. und erg. Aufl.), 192.

[18] Vgl. Mt 22,34-40; Lk 10,25-28. Vgl. außerdem auch die frühchristliche Schrift Didache 1,2.

[19] Vgl. Michael Ebersohn, *Das Nächstenliebegebot in der Synoptischen Tradition* (N. G. Elwert Verlag: Marburg 1993), Marburger Theologische Studien 37, 39.

[20] Es gibt im Heiligkeitsgesetz zum Beispiel auch keine Verbote weiblicher Homoerotik.

[הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ], damit du nicht seinetwegen Schuld auf dich lädst [וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא].[21] (Lev 19,17)
Du sollst nicht Rache üben [לֹא־תִקֹּם] und gegenüber deinen Volksgenossen nicht nachtragend sein [וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ], sondern du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst [וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ][22]. Ich bin G*tt [אֲנִי יהוה]. (Lev 19,18)

Nicht nur im Deutschen ist „Hass" das Gegenteil von „Liebe", auch im Althebräischen ist „hassen" (שׂנא) die Antithese von „lieben" (אהב).[23] In dieser viel zitierten Stelle des Heiligkeitsgesetzes wird das Unterbrechen der Spirale des Hasses und der Gewalt geboten und stattdessen zur Liebe aufgerufen.

Die gängige Übersetzung von Lev 19,17, nicht „im Herzen" zu hassen, könnte die Vorstellung erzeugen, dass ein Gefühl wie Hass in der Hebräischen Bibel – ähnlich wie im europäisch-abendländischen Bereich – im Inneren des Menschen verortet ist. Heutige Gefühlskonzepte unterscheiden sich aber von jenen der Hebräischen Bibel. Emotionen werden in der Hebräischen Bibel nicht als aus dem Menschen entspringend gesehen.[24] Stattdessen werden biblische Figuren von Gefühlen von außen erfasst – wie König Saul vom bösen Geist Gottes.[25] Nicht „im Herzen" zu hassen mag in Lev 19,17 darauf hinweisen, dass Hass keine tiefen Wurzeln in den Betroffenen schlagen soll, sondern dass sie sich von ihm befreien sollen. Das Gebot aus dem Heiligkeitsgesetz setzt – im Unterschied zu Erzähltexten wie jenen im ersten Samuelbuch über Sauls Hassliebe zum jungen schönen David[26] – voraus, dass ein Mensch

[21] Die Übersetzungen von Textpassagen der Hebräischen Bibel nach Karl Elliger und Wilhelm Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart [4]1990) stammen von mir.

[22] Die Verwendung der Präposition לְ in der Formulierung אהב לְ („jemanden lieben") statt dem Akkusativzeichen אֵת/אֶת־ in Lev 19,18 und Lev 19,34 gehört zu den Besonderheiten des Späthebräischen, wobei dies im Aramäischen ganz gewöhnlich war. Vgl. Wilhelm Gesenius, Emil Kautzsch und Gotthelf Bergsträsser, *Hebräische Grammatik* (Georg Olms Verlagsbuchhandlung: Hildesheim 1962, reprograph. Nachdr. der 28. vielfach verb. und verm. Aufl. Leipzig 1909), § 117n, 381. Auch Paul Joüon und Takamitsu Muraoka betrachten לְ in diesen Stellen als Hinweis auf den Akkusativ des direkten Objekts. Vgl. Paul Joüon und Takamitsu Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew* (Editrice Pontificio Istituto Biblico: Roma 2006), Subsidia Biblica 27, 418.

[23] Ebersohn, *Nächstenliebegebot*, 25.

[24] Vgl. Andreas Wagner, „Gefühle, in Sprache geronnen. Die historische Relativität von Gefühlen am Beispiel von ‚Hass'," in: Andreas Wagner, *Emotionen, Gefühle und Sprache im Alten Testament. Vier Studien* (Verlag Hartmut Spenner: Waltrop 2006), 49-73, hier 73.

[25] Vgl. 1 Sam 16,14-16.23; 1 Sam 18,10 und 1 Sam 19,9.

[26] Im Zusammenhang mit König Sauls Hassliebe zum schönen jungen David sind zwei Textpassagen aus den Kapiteln 16 und 18 des ersten Samuelbuchs relevant, wobei die erotische

sich Emotionen tatsächlich widersetzen kann. Möglicherweise kann er das verstandesmäßig tun. Da das Herz in der Hebräischen Bibel auch als der Sitz des Verstandes angenommen wird, könnte לֵבָב[27] in Lev 19,17 auf die Denkfähigkeit des Menschen abzielen. Hass gilt es sozusagen rational zu vermeiden. Deshalb wird als alternative Übersetzung von בִּלְבָבֶךָ „mit deinem Verstand" vorgeschlagen.[28] Ebenso unverständlich wie die Möglichkeit, sich starken Emotionen wie Hass widersetzen zu können, mag umgekehrt für viele Lesende heute sein, dass Liebe – wie im Nächstenliebegebot Lev 19,18 – verordnet werden kann. Dieselbe Frage kann letztendlich auch hinsichtlich des Gottesliebegebots Dtn 6,5, dem „Höre, Israel" (שְׁמַע יִשְׂרָאֵל), gestellt werden, in welchem zur Liebe zu G*tt (יהוה) „von ganzem Herzen" (בְּכָל־לְבָב) aufgerufen wird.

Anhand von Lev 19,17 ist das Vorhandensein einer nachexilischen jüdischen Rechtsprechung nicht nachweisbar. In diesem Vers von Levitikus 19 ist nicht etwa von rechtlichen Schritten vor Gericht, sondern nur von einer ernsthaften Zurechtweisung jener israelitischen Mitbürger die Rede, die einen Grund zum Hass geliefert haben. Es bleibt vollkommen unbestimmt, was alles Hass innerhalb der israelitischen bzw. nachexilischen jüdischen Gemeinschaft hervorgerufen haben mochte. Interessant ist die abschließende Bemerkung in Lev 19,17, dass ein Israelit wegen der Hass erzeugenden Handlung eines anderen Israeliten nicht Schuld auf sich laden soll. Das zeugt von einem Schuldverständnis, nach dem nicht nur die Erzeuger von Hass selbst Schuld tragen,

---

Auslegung der zweiten Stelle 1 Sam 18,22, nämlich Sauls *Lust* auf David als Grund für dessen Verheiratung mit Michal, die David zum Schwiegersohn des Königs macht, eine erotische Auslegung der ersten Stelle 1 Sam 16,21-22 ermöglicht, wo von Sauls entfachter *Liebe* zu David die Rede ist. Wegen Sauls Verfluchung Jonathans in 1 Sam 20,30 („Verkehrter Rebell! Weiß ich nicht, dass du dich mit dem Sohn Isais [das heißt mit David], dir selbst und dem Schoß deiner Mutter zur Schande, verbunden hast?") können die früheren Hinweise auf Sauls Hassliebe zu David rückwirkend verstärkt in einem erotischen Sinn verstanden werden. Laut 1 Sam 20,30 muss Saul begriffen haben, dass sein eigenes – ehemals intimes – Verhältnis zu David gestört wurde, indem sein Sohn Jonathan ein sexuelles Verhältnis mit demselben gutaussehenden, aufstrebenden, jungen Mann hat. Hügel, *Queere Lesarten der Hebräischen Bibel*.

[27] לֵבָב bedeutet „Herz". Vgl. Ludwig Koehler und Walter Baumgartner, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament* [HAL] (Brill: Leiden und Boston 2004, 3. neu bearb. Aufl.), 1, 490. Das Wort לֵבָב kann aber auch andere Bedeutungen wie „Verstand" et cetera – ähnlich wie לֵב – haben.

[28] Wagner, „Gefühle, in Sprache geronnen", 72.

sondern sich auch andere Mitbürger mitschuldig machen, wenn sie deren Verhalten nicht zu unterbinden versuchen.[29]

In den beiden Versen Lev 19,17 und Lev 19,18 werden unterschiedliche hebräische Begriffe wie אָח („Bruder“ bzw. „Volksgenosse“), עָמִית („Mitbürger“), בְּנֵי עַם (Volksgenossen“) und רֵעַ („Nächster“)[30] für diejenigen Leute verwendet, unter denen kein Hass, sondern Liebe walten soll. Sie alle meinen Israeliten. Die jüdische Bevölkerung der Diaspora wurde durch diese beiden Gebote zum inneren Zusammenhalt aufgefordert. Rache gilt es zu unterlassen; nachtragendes Verhalten gegenüber den Volksgenossen ebenso. Anlass für zu unterbindende Rachegelüste musste nicht unbedingt eine unmittelbare Schädigung der in Lev 19,18 angesprochenen Person gewesen sein. Es konnten auch Vergehen in der Vergangenheit oder Verbrechen an anderen israelitischen Personen, zu denen ein Naheverhältnis oder eine wie auch immer geartete Verbindung bestand, ausschlaggebend für Rachegefühle gewesen sein.

Während das Nächstenliebegebot Lev 19,18 zur Liebe gegenüber dem israelitischen Volksgenossen aufruft, fordert das Fremdenliebegebot Lev 19,34 darüber hinaus auch die Liebe zum Fremden (גֵּר)[31] ein. Dieser soll wie ein israelitischer Einheimischer (אֶזְרָח)[32] behandelt werden. Ich zitiere das Fremdenliebegebot im Zusammenhang mit dem vorigen Vers Lev 19,33, welcher die Unterdrückung des Schutzbürgers (גֵּר) untersagt:

> Wenn jemand als Schutzbürger bei dir weilt, als Fremder in eurem Land, sollt ihr ihn nicht unterdrücken [וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ]. (Lev 19,33)

---

[29] Während bei einem Verbot wie jenem männlicher Homoerotik in Lev 20,13 extra die Schuldformel דְּמֵיהֶם בָּם geschrieben steht, nach welcher die Schuld allein auf die in besonderer Weise sexuell agierenden Männer und nicht etwa auf das ganze Volk Israel zurückfallen soll, wird am Anfang von Levitikus 20 die Sippenhaftung thematisiert.

[30] רֵעַ bedeutet im Zusammenhang mit Lev 19,18 „Nächster“ und ansonsten auch „Freund“, „Liebling“, „Gefährte“, „Genosse“ oder „Anderer“. HAL 2, 1169-1170. Es existieren weibliche Formen von רֵעַ, nämlich רֵעָה („Gefährt_In“, „Freund_In“) oder im Hohelied רַעְיָה („Gefährt_In“, „Freund_In“ = Geliebte), und auch der sprechende Name Ruth (רות), welcher „Gefährt_In“, „Freund_In“ bedeutet, steht im Zusammenhang mit dem Verb רעה („sich befreunden“). Die griechische substantivierte Form ὁ πλησίον, mit welcher die Septuaginta רֵעַ im Zusammenhang mit Lev 19,18 übersetzt, bedeutet „der Nahestehende“, „der Nächste“, „der Mitmensch“. Walter Bauer, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments* (de Gruyter: Berlin und New York 1988, 6. neu bearb. Aufl.), 1352.

[31] גֵּר bedeutet „Schutzbürger“, „Fremdling“. HAL 1, 193.

[32] אֶזְרָח bedeutet „Einheimischer“, „Vollbürger“. Ebenda, 28.

> Der Fremde, der sich bei euch aufhält, soll wie ein Einheimischer bei euch gelten [כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם], und du sollst ihn lieben wie dich selbst [וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ]; denn ihr seid Fremde in Ägypten gewesen [כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם]. Ich bin G*tt, euer G*tt [אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם]. (Lev 19,34)

In Lev 19,34 fällt ein Numeruswechsel auf: Allein der Satz „… du sollst ihn [das heißt den Fremden] lieben wie dich selbst [וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ]“ weist – ähnlich wie „… du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst [וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ]“ in Lev 19,18 – eine Anrede im Singular auf. Deshalb wird ein Zusammenhang zwischen dem Fremden- und Nächstenliebegebot und eine Abhängigkeit des Verses Lev 19,34 von Lev 19,18 in bibelwissenschaftlicher Literatur behauptet.[33] Ein Zusammenhang zwischen diesen beiden Versen wurde schon in einem antiken halachischen Midrasch zum Buch Levitikus, nämlich in Sifra[34] Qedoschim („Heilig“)[35] 8 (91a) zu Lev 19,34, behauptet:

> Wie Bezug nehmend auf Israel gesagt wurde [כשם שנאמר לישראל]: „… du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst [ואהבת לרעך כמוך]“ [Lev 19,18], so wurde im Bezug auf Fremde gesagt [כך נאמר לגרים]: „… du sollst ihn [das heißt den Fremden] lieben wie dich selbst [ואהבת לו כמוך]“ [Lev 19,34].[36] (Sifra Qedoschim 8 [91a] = Sifra 205,1,6 nach der englischen Ausgabe von Neusner)

Aus Sicht dieser alten jüdischen Schrift wurde das biblische Nächstenliebegebot als Aufruf zur Liebe zum Israeliten betrachtet und das Fremdenliebegebot analog dazu als Aufruf zur Liebe zu Fremden (גֵּרִים) verstanden.

---

[33] Vgl. Eckart Otto, *Deuteronomium 1-11, Zweiter Teilband: 4,44-11,32* (Herder: Freiburg et al. 2012), Herders Theologischer Kommentar zum Alten Testament, 1039 bzw. Christophe Nihan, „Resident Aliens and Natives in the Holiness Legislation,“ in: Reinhard Achenbach, Rainer Albertz und Jakob Wöhrle (eds.), *The Foreigner and the Law: Perspectives from the Hebrew Bible and the Ancient Near East* (Harrassowitz Verlag: Wiesbaden 2011), Beihefte zur Zeitschrift für Altorientalische und Biblische Rechtsgeschichte 16, 111-134, hier 121, Fußnote 40.

[34] Sifra (סִפְרָא; „Buch“) ist die Bezeichnung für „halakhic commentary on Leviticus“ (den „halachischen Kommentar zu Levitikus“). Vgl. Marcus Jastrow, *Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature* (Hendrickson Publishers: Peabody 2006), 1018.

[35] Vgl. Vers Lev 19,2, den ich weiter unten in diesem Abschnitt zitiere.

[36] Eigene Übersetzung aus dem Hebräischen bzw. Aramäischen nach Isaak Hirsch Weiss, *Sifra. Commentar zu Leviticus aus dem Anfange des III. Jahrhunderts* (Jacob Schlossberg's Buchhandlung: Wien 1862). Bezüglich einer englischen Übersetzung vgl. Jacob Neusner, *Sifra: An Analytical Translation* (Scholars Press: Atlanta 1988), 3: *Aharé Mot, Qedoshim, Emor, Behar and Behuqotai*, Brown Judaic Studies 140, 128-129.

Die beiden Verse Lev 19,33 und Lev 19,34 zu richtigem Verhalten Fremden gegenüber mögen ein Gesetz aus dem Bundesbuch Exodus, nämlich Ex 22,20, voraussetzen:[37] „Einen Fremden sollst du nicht unterdrücken und bedrängen [וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ], denn ihr seid Fremde in Ägypten gewesen [כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם]." Hier ist nämlich ebenfalls davon die Rede, den Fremden (גֵּר) nicht zu unterdrücken (ינה im Hif'il),[38] und die Begründung ist dabei die gleiche. Auffallend ähnlich ist außerdem folgendes kurzes Gebot Dtn 10,19 aus Deuteronomium 10 (einem Teil der Rahmung der Gesetzessammlung des Deuteronomiums in Deuteronomium 12-26), in welchem dazu aufgefordert wird, den Fremden (גֵּר) zu lieben (אהב):[39] „Ihr sollt den Fremden lieben [וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר], denn ihr seid Fremde in Ägypten gewesen [כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם]."

Im Fremdenliebegebot Lev 19,34 wird – wie in Ex 22,20 und auch in Dtn 10,19 – an eine Tradition angeknüpft, in welcher an die leidvolle Erfahrung als Fremde in Ägypten erinnert wird. Auf diese Weise wird das Gebot der Zuwendung zu Schutzbürgern (גֵּרִים) in nachexilischer Zeit begründet. Die Erfahrung eines anderen Exils, nämlich jene des babylonischen Exils, dürfte ausschlaggebend gewesen sein, dass Jüd_Innen ein spezifisches Selbstverständnis als Fremde entwickelt hatten.

Aus Levitikus 19 und den anderen Kapiteln des Heiligkeitsgesetzes ist es schwierig, den wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Status eines Fremden (גֵּר) schlüssig näher zu bestimmen. Der Fremde (גֵּר) wird in Levitikus 19 neben Lev 19,33-34 nur in Lev 19,9-10 im Zusammenhang mit der Nachlese auf dem Feld und im Weinberg erwähnt. Den Fremden soll es – wie den Armen – ermöglicht werden, Feldfrüchte und abgefallene Trauben nach der Ernte aufzusammeln.[40] Nicht nur in Lev 19,10, sondern auch in Lev 23,22 wird der Fremde (גֵּר) zu denjenigen Personen gezählt, welche sich wirtschaftlich nicht selbst erhalten können und von israelitischen Landbesitzern abhängig sind. Aus anderen Stellen des Heiligkeitsgesetzes erfahren wir aber auch, dass ein Fremder (גֵּר) die Mittel gehabt haben muss, um ein Schlachtopfer

[37] Vgl. Karl Elliger, *Leviticus* (J.C.B. Mohr [Paul Siebeck]: Tübingen 1966), Handbuch zum Alten Testament 1,4, 250.

[38] Otto, *Deuteronomium 1-11, Zweiter Teilband: 4,44-11,32*, 1039.

[39] Im Unterschied zu Nihan, „Resident Aliens," 121, welcher Lev 19,34 als Rezeption von Dtn 10,19 versteht, ist es vorstellbar, dass Dtn 10,19 und Lev 19,33-34 auch ohne Kenntnis voneinander in unterschiedlichen Rechtssammlungen überliefert worden sind.

[40] Bezüglich ähnlicher Gesetze im Deuteronomium, nach denen Fremden, Waisen und Witwen die Nachlese auf dem Feld, im Olivenhain und im Weinberg ermöglicht werden soll, vgl. Dtn 24,19-22.

(זֶבַח) oder ein Brandopfer (עֹלָה)[41] „mit einwandfreien, männlichen Exemplaren von Rind, Lamm oder Ziege“[42] darzubringen. In Lev 25,47 wird der Fremde (גֵּר) im Zusammenhang mit der Gesetzgebung des Erlassjahres sogar als reich genug beschrieben, um israelitische Männer als Sklaven zu haben.[43] In der Septuaginta wird גֵּר nicht nur im Zusammenhang mit dem Fremdenliebegebot Lev 19,34, sondern im ganzen Heiligkeitsgesetz mit προσήλυτος („Hinzugekommener“) übersetzt. Gemeint ist jemand, der als Fremder an einem Ort angekommen ist,[44] das heißt ein „fremder Ortsansässiger“.

Wird das Fremdenliebegebot Lev 19,34 auf rechtliche Belange bezogen,[45] bleibt letztendlich unklar, welche Gesetze deshalb genau für Fremde – wie für Einheimische – im Heiligkeitsgesetz gelten sollten. Das Gesetz Ex 22,20 des Bundesbuchs Exodus, auf das in Lev 19,33-34 zurückgegriffen worden sein mag, steht im Zusammenhang mit dem sozialen Schutzrecht. In Dtn 10,18, dem Vers vor dem Fremdenliebegebot in der Rahmung der deuteronomischen Gesetzessammlung, ist zu lesen, dass G*tt (יהוה) das Recht von Waisen und Witwen durchsetzt und den Fremden (גֵּר) liebt, indem er ihm Speise und Kleidung gibt. Ein ähnliches Bestreben nach sozialer und wirtschaftlicher Gerechtigkeit kann also auch für Lev 19,33-34 angenommen werden.[46]

Die Differenzierung zwischen Einheimischem (אֶזְרָח) und Fremdem (גֵּר) findet sich im Heiligkeitsgesetz zuvor in der abschließenden Paränese von Levitikus 18 in Lev 18,26 und später am Anfang von Levitikus 20 in Lev 20,2. Beides sind Textpassagen, die redaktionelle Ergänzungen darstellen. Die Unterscheidung zwischen Vollbürger (אֶזְרָח) und Schutzbürger (גֵּר) kommt in den Kapiteln Levitikus 18, 19 und 20 des Heiligkeitsgesetzes neben Lev 18,26

[41] Vgl. Lev 17,8-9. Laut Num 15,14 soll ein Fremder (גֵּר) auf gleiche Weise wie ein Israelit G*tt (יהוה) ein Feueropfer (אִשֶּׁה) darbringen.

[42] In Lev 22,18-19 werden diese männlichen Tiere im Zusammenhang mit einem Brandopfer (עֹלָה) erwähnt.

[43] Im Kontext der Verfluchung bei Nichteinhaltung der deuteronomischen Gesetze wird in Dtn 28,43-44 ausgesagt, dass der Fremde (גֵּר) sozial aufsteigen wird – im Gegensatz zur israelitischen Bevölkerung, welche immer tiefer sinken wird. Hier wird thematisiert, dass der Fremde (גֵּר) derjenige sein wird, der verleiht. Der Fremde wird „der Kopf“, der Israelit aber „der Schwanz“ sein.

[44] „One who has arrived at a place as foreigner.“ Vgl. Takamitsu Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Peeters: Louvain et al. 2009), 594.

[45] Nihan, „Resident Aliens,“ 122.

[46] Ebenda, 122.

nur in Lev 19,34 und Lev 20,2 vor.[47] Das Fremdenliebegebot Lev 19,34 könnte daher eine späte rechtliche Ergänzung im Anschluss an Ex 22,20 und Lev 19,18 im Zuge einer redaktionellen Bearbeitung von Levitikus 19 darstellen – vor oder gleichzeitig mit der Einfügung von Lev 20,2-5 in Levitikus 20. Da das Heiligkeitsgesetz in die Perserzeit datiert wird, in welcher nicht das jüdische Volk, sondern das Geschlecht der Achämeniden das Sagen hatte, sind die Nächsten- und Fremdenliebegebote – ähnlich wie die Verbote männlicher Homoerotik Lev 18,22 und Lev 20,13[48] – als Teile spezifischer jüdischer Utopien zu betrachten. Sie könnten ebenfalls der Wunschvorstellung einer antiken Redaktor_In des Heiligkeitsgesetzes entsprochen haben, eine religiöse, rechtliche Weltanschauung zu erschaffen, die nie realisiert worden ist.

Bezüglich des zahlenmäßigen Vorkommens der beiden Liebesgebote der Hebräischen Bibel ist Folgendes zu sagen: Während das Nächstenliebegebot keinerlei Parallelen in der Hebräischen Bibel hat,[49] finden sich Fremdenliebegebote sowohl im Heiligkeitsgesetz in Lev 19,33-34 als auch in der Rahmung der deuteronomischen Gesetzessammlung (Deuteronomium 12-26) in Dtn 10,19. Zusätzlich existierte mit Ex 22,20 bereits ein ähnliches Gesetz im sozialen Schutzrecht des Bundesbuchs Exodus. Der Gedanke der Fremdenliebe war also kein unbedeutender in der Hebräischen Bibel. Wie bereits erwähnt, spielte nach dem babylonischen Exil die eigene Erfahrung des Fremdseins im Judentum eine große Rolle.

Die abschließenden kurzen Sätze „Ich bin G*tt [אֲנִי יהוה]“ im Nächstenliebegebot Lev 19,18 und „Ich bin G*tt, euer G*tt [אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם]“ im Fremdenliebegebot Lev 19,34 des Heiligkeitsgesetzes verweisen auf einen besonderen religiösen Kontext. Am Anfang des 19. Kapitels des Buchs Levitikus wurde in Lev 19,2 die ganze israelitische Gemeinde dazu aufgerufen: „Ihr sollt heilig sein [קְדֹשִׁים תִּהְיוּ], denn ich, G*tt, euer G*tt, bin heilig [כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם]“. So stehen, synchron gelesen, die einzelnen, auffallend

[47] Außerhalb des Heiligkeitsgesetzes ist in Ez 47,22 davon die Rede, dass ein Fremder (גֵּר) wie ein Einheimischer (אֶזְרָח) unter den Israeliten gelten soll und dieser auch Erbbesitz erhalten können soll.

[48] Die Verbote männlicher Homoerotik mochten der Prävention gedient haben. Sie wurden aus utopischer Sicht verfasst. Die Adressaten mochten durch diese Rhetorik „einen Kopf kürzer“ gewesen sein. Es ist aber nicht nachweisbar, dass sie deshalb umgebracht worden sind. Es gab keine direkte Anwendung von Lev 20,13 in biblischen Zeiten. Das Vorhandensein einer nachexilischen jüdischen Rechtsprechung ist anhand von Levitikus 18 und 20 nicht belegbar. Hügel, *Queere Lesarten der Hebräischen Bibel*.

[49] Ebersohn, *Nächstenliebegebot*, 17.

unterschiedlichen[50] Gesetze von Levitikus 19 im Zusammenhang mit der göttlichen Heiligkeit, an welcher die jüdische Gemeinde der Diaspora durch gesetzeskonformes Verhalten teilhaben soll. Der Kontext des Heiligkeitsgesetzes ist also ein ganz anderer im Vergleich zum heutigen Kontext unterschiedlicher queer Lesender, die womöglich ein anderes religiöses Selbstverständnis haben oder sich nicht mehr als religiös bezeichnen.

Eine umfassende Abhandlung der jüdischen und christlichen Rezeptionen des Nächsten- und Fremdenliebegebots aus Levitikus würde den Rahmen meiner Arbeit sprengen. Deshalb fokussiere ich hier nun allein auf Auslegungen von Lev 19,18 und Lev 19,34, welche für queere Personen relevant sind.

Was können die beiden ähnlichen Sätze im Nächsten- und im Fremdenliebegebot „… du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst [וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ]“ und „… du sollst ihn [das heißt den Fremden] lieben wie dich selbst [וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ]“ alles bedeuten? Das Wort כָּמוֹךָ in Lev 19,18 und Lev 19,34 wurde im Zuge der jüdisch-christlichen Auslegungsgeschichte unterschiedlich interpretiert. Auch queere Lesarten des Nächsten- und Fremdenliebegebots sind abhängig von folgenden drei unterschiedlichen Übersetzungsvarianten von כָּמוֹךָ, die ich nun in den anschließenden Abschnitten bespreche: „Du sollst deinen Nächsten lieben … [Lev 19,18]“ (1) „… wie *du* dich selbst *liebst* (bzw. *lieben sollst*)“, (2) „… denn er ist *ein Mensch* wie du“ und (3) „… *sodass, was dir verhasst ist, du ihm nicht tun sollst“* (negative Goldene Regel).

Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich selbst *liebst* (bzw. *lieben sollst*)

Meist wird כָּמוֹךָ in Lev 19,18 und Lev 19,34 als adverbiale Bestimmung von אהב („lieben“) betrachtet.[51] Auch wird כָּמוֹךָ als Vergleichspartikel in einem verkürzten Satz verstanden, bei dem das gleichbleibende Agens und das Verb eingespart wurden.[52] So kann das Nächstenliebegebot Lev 19,18 וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ auch folgendermaßen übersetzt werden: „Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich selbst *liebst*.“[53] Ähnlich hat zum Beispiel der jüdische Philosoph

[50] Michael Ebersohn spricht von einer recht bunten Mischung verschiedener Bestimmungen in Levitikus 19. Ebenda.

[51] Ebenda, 25.46.

[52] Vgl. Ernst Jenni, *Die hebräischen Präpositionen* (Kohlhammer: Stuttgart et al. 1994), 2: *Die Präposition Kaph*, 110.

[53] Vgl. die englische Übersetzung „You must love your neighbour as (you love) yourself,“ in David J. A. Clines (ed.), *The Dictionary of Classical Hebrew* (Sheffield Academic Press: Sheffield 1998), IV, ל-י, 428.

Moses Mendelssohn (1729-1786) den Vers Lev 19,18 in *Sefer netivot ha-schalom* („*Buch der Pfade des Friedens*“) ins Deutsche übersetzt.[54] Seine Übersetzung des Pentateuchs wird *Targum aschkenasi* genannt. Mendelssohn und seine Mitarbeiter schufen mit dieser Pentateuchedition, die zwischen 1780 und 1782 in Berlin erschienen ist, eines der wirkungsmächstigsten Werke der Haskala (das heißt der jüdischen Aufklärung).

Auch die Septuaginta versteht כָּמוֹךָ im Nächsten- und Fremdenliebegebot des Heiligkeitsgesetzes als adverbiale Bestimmung, wenn sie וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ in Lev 19,18 mit καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν („Du sollst den Nächsten lieben wie dich selbst“) und וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ in Lev 19,34 mit καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν [das heißt προσήλυτον] ὡς σεαυτόν („Du sollst ihn [das heißt den Hinzugekommenen, den fremden Ortsansässigen] lieben wie dich selbst“) übersetzt.[55] Das Neue Testament, welches das Nächstenliebegebot aus dem Buch Levitikus mehrmals und an zentralen Stellen aufgreift, folgt bei seinen Schriftzitaten der Septuagintaübersetzung von Lev 19,18.[56] Das Nächstenliebegebot gilt auch deshalb als das wichtigste Gebot im Neuen Testament überhaupt, weil es sowohl bei allen Synoptikern (Markus, Matthäus und Lukas) als auch bei Paulus und Jakobus vorkommt.

In dem Maß, wie jemand sich selbst liebt, soll – nach diesem Verständnis des Nächstenliebegebots Lev 19,18 – auch der Nächste geliebt werden. Hier wird die Selbstliebe vorausgesetzt. Wäre es in der Antike aber nicht auch vorstellbar gewesen, dass Selbstliebe fehlen kann? Fehlende Selbstliebe muss nicht allein psychologisch – wie heute oft – als mangelnde Liebesfähigkeit verstanden werden, sondern hätte auch im materiellen Sinn fehlende Mittel bedeuten können. Dies hätte dann sehr wohl ein Thema hinsichtlich der Liebesgebote der Hebräischen Bibel gewesen sein müssen. Ich habe bereits im

[54] Vgl. Moses Mendelssohn, *Pentateuchübersetzung in deutscher Umschrift: Das dritte, vierte und fünfte Buch Moses* (Friedrich Frommann Verlag [Günther Holzboog]: Stuttgart-Bad Cannstatt [2]1993), Bearbeitung von Werner Weinberg, Gesammelte Schriften. Jubiläumsausgabe 9,2: Schriften zum Judentum III,2, 47.

[55] Die Übersetzungen von Textpassagen der Septuaginta nach Alfred Rahlfs (ed.), *Septuaginta* [LXX], *Duo volumina in uno* (Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart 2006) stammen von mir.

[56] Vgl. Mk 12,31; Mt 19,19; 22,39; Lk 10,27; Röm 13,9; Gal 5,14; Jak 2,8. In Mk 12,33 kommt ausnahmsweise ὡς ἑαυτὸν statt ὡς σεαυτόν vor. Das Nächstenliebegebot wird in Mt 5,43, wo es um den Gegensatz zwischen Nächsten- und Feindesliebe geht, nicht gänzlich in der Septuagintafassung von Lev 19,18 zitiert, da die Worte ὡς σεαυτόν fehlen. Die Fremdenliebegebote Lev 19,34 und Dtn 10,19 und das ihnen ähnliche Gesetz Ex 22,20 werden hingegen im Neuen Testament nicht wörtlich zitiert.

vorigen Abschnitt erwähnt, dass die Erfahrung des Fremdseins der jüdischen Deportierten im babylonischen Exil, welche ihren Landbesitz und ihre Güter verloren hatten, eine große Rolle im antiken Judentum gespielt hat.

Die Gebote zur Nächsten- oder Fremdenliebe könnten aber gleichzeitig auch als Gebote zur Selbstliebe aufgefasst werden. Nicht nur zur Liebe zum Nächsten- und zum Fremden wird darin aufgerufen, sondern auch zur Liebe zu sich selbst. Dann hieße eine Übersetzung von Lev 19,18 folgendermaßen: „Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich selbst *lieben sollst*." Dabei wird das Augenmerk daraufgelegt, dass die Selbstliebe der Nächstenliebe vorangeht bzw. die Nächstenliebe die Selbstliebe voraussetzt. In eine ähnliche Richtung verweisen heute Einsichten der Individual- und Sozialpsychologie: Nächstenliebe setzt voraus, dass sie von Individuen ausgeht, deren Selbstverhältnisse mit genügend Sicherheit, Vertrauen und im Blick auf die eigenen Unzulänglichkeiten mit ausreichender Geduld und Nachsicht ausgestattet sind. Erst dann ist Nächstenliebe möglich, die nicht mit Selbstverlust oder verzehrender Selbstaufopferung zusammenfällt, die also eine genuine und authentische Form der Zuwendung zum Nächsten erlaubt. Das heißt im Umkehrschluss freilich ebenso, dass die Art und Weise der Nächstenliebe so beschaffen sein muss, dass sie eben solche gefestigten und zugleich barmherzigen Selbstverhältnisse erlaubt und befördert.[57]

Für eine queere Auslegung des Nächstenliebegebots ist der implizite Aspekt des Gebots zur Selbstliebe ebenfalls zu beachten. Die Art und Weise, wie eine Person ihr eigenes Leben angeht, wird auch für ihre Fähigkeit entscheidend sein, sich anderen Menschen gegenüber ethisch zu verhalten. Die Liebe zum Nächsten ist erst dann möglich, wenn die Liebe zu sich selbst gelernt wird.[58] Deshalb aber womöglich das Nächstenliebegebot Lev 19,18 als Gebot zur Selbstakzeptanz zu erklären, könnte bei etlichen queeren und auch nicht queeren Personen Missfallen hervorrufen und als zynisch betrachtet werden. Nicht alle Menschen der Gegenwart können ein selbstbestimmtes Sexualleben führen. Niemandem mangelt es ohne Grund an Selbstannahme. Ein Umfeld homo-, lesbo-, bi-, transphober und rassistischer Gewalt etwa ist für die

[57] Vgl. Andreas Schüle, „‚Denn er ist wie Du'. Zu Übersetzung und Verständnis des alttestamentlichen Liebesgebots Lev 19,18," in: *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 113/4 (2001), 515-534, hier 519.

[58] Vgl. Rebecca T. Alpert, „Do Justice, Love Mercy, Walk Humbly: Reflections on Micah and Gay Ethics," in: Robert E. Goss und Mona West (eds.), *Take Back The Word: A Queer Reading of the Bible* (Pilgrim Press: Cleveland 2000), 170-182, hier 171.

Selbstliebe diverser queerer Personen nicht förderlich. Für queere und nicht queere Personen, denen ein freies Leben unmöglich ist, wird gebotene Selbstliebe kaum nachvollziehbar sein. Selbstliebe sollte gerade unterschiedlichen queeren Leuten durch die Schaffung eines Umfelds leichter gemacht werden, das ihre Lebens- und Liebesweisen fördert. Selbst Menschen, welche in ihrer Gesellschaft die Möglichkeit hätten, ihre Sexualität anders als heterosexistischen und weiteren Normen des geschlechtlichen Zusammenlebens entsprechend auszuleben, mag gebotene Selbstannahme unrealistisch erscheinen. Muss es tatsächlich immer gelingen, bereits ins Unterbewusstsein verdrängte Persönlichkeitsanteile so zu beeinflussen, dass Homo- und Transphobien und weitere Ängste, die aus psychoanalytischer Sicht für Selbsthass und Hass auf andere queere Personen ausschlaggebend sind, nachlassen? Ein liebevoller Umgang diverser queerer Personen mit sich selbst wiederum wirkt sich auf ihren Umgang mit anderen Mitmenschen positiv aus. Zur Zeit der Hebräischen Bibel wurde noch nicht zwischen queeren und straighten Personen unterschieden bzw. wurden sie nicht als solche bezeichnet. Es wird darin auch von keinen Crossdresser_Innen im heutigen Sinn berichtet. Das biblische Nächstenliebegebot auf Personen anzuwenden, von welchen angenommen wird, dass sie sich nicht lieben (können) oder sich nicht kleiden (können), wie sie wollen, stellt eine neue Auslegung aus gegenwärtiger Sicht dar.

Im Zuge einer queeren Debatte wird hingegen heute – dem Wortlaut nach – nicht so sehr die *Liebe* zu sich selbst und zum Mitmenschen eingefordert, sondern es wird dazu aufgerufen, die *Würde* unterschiedlicher queerer Personen zu respektieren. So wird zum Beispiel in Menschenrechtsfragen auf Artikel 1 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union verwiesen: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie ist zu achten und zu schützen.“[59]

Im populärsten jüdischen Traditionstext,[60] in Mischna Avot,[61] dessen Hauptteil aus überlieferten Weisheitssprüchen besteht, welche frühen Meistern

[59] Vgl. Jürgen Meyer (ed.), *Charta der Grundrechte der Europäischen Union* (Nomos/facultas. wuv/Helbing & Lichtenhahn: Baden-Baden et al. [4]2014), GRC Art. 1.

[60] Vgl. Günter Stemberger, „Mischna Avot – Frühe Weisheitsschrift, pharisäisches Erbe oder spätrabbinische Bildung?,“ in: Günter Stemberger, *Judaica Minora* (Mohr Siebeck: Tübingen 2010), 2*: Geschichte und Literatur des rabbinischen Judentums*, Texte und Studien zum Antiken Judentum 138, 317-330, hier 317.

[61] Avot (Aussprüche der) „Väter“, auch Pirqe Avot („Abschnitte, Kapitel der Väter“) ist ein Traktat in Neziqin („Beschädigungen“). Vgl. Günter Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch* (C. H. Beck: München [9]2011), 131.

zugeschrieben werden,[62] ist in mAv 2,10[63] auch schon von der Würde (כָּבוֹד) des Menschen die Rede, wenn Rabbi Eliezer (ben Hyrkanos)[64] folgende Behauptung in den Mund gelegt wird: „Die Würde deines Mitmenschen sei dir so wertvoll wie deine eigene [יהי כבוד[66] חבירך[65] חביב עליך כנפשך]."[67] Diese rabbinische Aussage basiert auf dem Prinzip der Nächstenliebe in Lev 19,18.[68] Es gibt keine innerrabbinischen Parallelen zu Mischna Avot 2,10,[69] sodass es keine weiteren Anhaltspunkte für eine Datierung dieses mischnaischen Ausspruchs gibt.[70] Auch im Zusammenhang mit dieser Weisheit aus Mischna Avot

---

[62] Stemberger, „Mischna Avot – Frühe Weisheitsschrift," 317.

[63] Vgl. bAv 2,10. Es fehlt jedoch eine talmudische Kommentierung des Mischna-Traktats Avot in der Gemara (das heißt in der Erläuterung der Mischna im Talmud). Ebenda, 320.

[64] Die jüdische Tradition ordnet Rabbi Eliezer ben Hyrkanos (mAv 2,8), in der Mischna schlicht Rabbi Eliezer, der älteren Gruppe der zweiten Generation der Tannaiten zu. Er lehrte in Lydda. Seine halachischen Interessen verbinden ihn mit den Pharisäern. Über ihn verhängten die Rabbinen den Bann (pMQ 3,1,81c-d), was die spätere Tradition stark ausgeschmückt hat (bBM 59a). Aus tHul 2,24 – Ḥullin („Profanes") ist ein Traktat in Qodaschim („Heiliges") (Stemberger, *Einleitung*, 132) – kann nicht abgeleitet werden, dass er dem Christentum zugeneigt gewesen sei, auch wenn seine Verhaftung durch die römischen Behörden vielleicht auf einen solchen Verdacht zurückging. Ebenda, 85.

[65] חָבֵר bedeutet unter anderem *fellow-being* („Mitmensch"). Jastrow, *Dictionary*, 421.

[66] כָּבוֹד bedeutet *honor* („Ehre"), *respect* („Respekt"), *dignity* („Würde"). Ebenda, 607.

[67] Eigene Übersetzung von mAv 2,10 aus dem Mischna-Hebräischen nach Michael Krupp (ed.), *Die Mischna. Textkritische Ausgabe mit deutscher Übersetzung und Kommentar*, *4. Ordnung Nesikin* (Lee Achim Sefarim: Ein Karem – Jerusalem 2004), 9: *Avot. Väter,* 19. Bezüglich einer anderen deutschen Übersetzung von mAv 2,10 vgl. Dietrich Correns, *Die Mischna: Das grundlegende enzyklopädische Regelwerk rabbinischer Tradition* (matrixverlag: Wiesbaden 2005), 587-588. Marcus Jastrow übersetzt diesen Satz mit „Let thy neighbor's honor be as dear to thee as thine own" („Die Ehre deines Nächsten sei dir so teuer wie deine eigene"), wobei diese Übersetzung mit „Nächster" im Hinblick auf Lev 19,18 entstanden sein könnte. Jastrow, *Dictionary* 418. Bezüglich einer englischen Übersetzung von bAv 2,10 vgl. Isidore Epstein (ed.), *ʿAbodah Zarah, Horayoth, Shebuʿoth, Makkoth, ʿEduyyoth, Aboth* (Soncino Press: London 1935), The Babylonian Talmud, Seder Neziḳin IV, 20.

[68] Ebenda, 20.

[69] Vgl. Günter Stemberger, „Die innerrabbinische Überlieferung von Mischna Avot," in: Günter Stemberger, *Judaica Minora* (Mohr Siebeck: Tübingen 2010), 2: *Geschichte und Literatur des rabbinischen Judentums*, Texte und Studien zum Antiken Judentum 138, 331-346.

[70] Der Traktat Avot, wie er uns in heutigen Druckausgaben, aber auch in frühen Mischna-Handschriften, wie Codex Kaufmann oder Parma, vorliegt, ist spät. Teile des Traktats sind einfache Sammlungen von Aussprüchen, andere wurden zu einem unbekannten Zeitpunkt kunstvoll zu literarischen Einheiten komponiert. Wie aus diesen Einheiten und anderem Spruchmaterial im Lauf der Jahrhunderte der Traktat Avot redigiert wurde, liegt noch im Dunkeln. Stemberger, „Mischna Avot – Frühe Weisheitsschrift," 330.

2,10 gilt es zu bedenken, dass ein Mensch sich erst einmal selbst als würdevoll erleben können muss, indem ihm sein Umfeld ein Leben in Würde zugesteht bzw. ermöglicht. Erst dann wird die Rede, seinem Mitmenschen denselben Respekt zu zollen, den er sich selbst gegenüber hat entwickeln können, für ihn einen Sinn ergeben.

Auf der Suche nach einer Anleitung zur Selbstliebe und zum Glück in der Hebräischen Bibel werde ich im Buch der Sprichwörter, in Sprüche 19,8, fündig: „Wer Verstand erwirbt, liebt sich selbst [קֹנֵה־לֵב אֹהֵב נַפְשׁוֹ[71]], und wer Einsicht bewahrt, findet Glück [שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־טוֹב]." In dieser Bibelstelle ist von לֵב die Rede – ähnlich wie von לֵבָב in Lev 19,17. In beiden Versen vermag die Bedeutung dieser Worte zwischen „Herz" und „Verstand" zu oszillieren. Es ist nämlich schwer denkbar, dass nackter Verstand allein Liebe hervorrufen kann. Zwischen den Begriffen „Verstand" (לֵב) und „Einsicht" (תְּבוּנָה)[72] in Sprüche 19,8 ist ein inhaltlicher Zusammenhang naheliegend: Verstand bewirkt Einsicht. Dieser biblische Spruch könnte dahingehend interpretiert werden, dass Vertrauen in die eigenen Einsichten zu Glück führen kann. Das mögen unterschiedliche queere Personen aufgrund ihrer je eigenen Erkenntnisse anders als straighte Personen lesen.

Du sollst deinen Nächsten lieben, denn er ist *ein Mensch* wie du

Alternativ kann כָּמוֹךָ im Nächstenliebegebot des Buchs Levitikus als attributives Prädikat verstanden werden.[73] Dann lautet eine Übersetzung von Lev 19,18 folgendermaßen: „Du sollst deinen Mitmenschen lieben, der wie du ist"[74] bzw. – bei כָּמוֹךָ im Sinne eines kausalen Beisatzes – „Du sollst deinen Nächsten lieben, denn er ist wie du."[75] Das Wort כָּמוֹךָ wird vor allem im Zusammenhang mit dem Nächstenliebegebot Lev 19,18 als Apposition zu

[71] Bezüglich weiterer Stellen, in denen נַפְשׁוֹ reflexiv verstanden wird, vgl. die erste Begegnung zwischen David und Jonathan in 1 Sam 18,1.3 und 1 Sam 20,17, wo Jonathan David „bei seiner Liebe zu ihm" schwören lässt.

[72] Das Nomen תְּבוּנָה leitet sich vom Verb בין („verstehen", „einsehen") ab. Der Begriff תְּבוּנָה kann also als Parallelwort zu לֵב (im Sinne von „Verstand") aufgefasst werden. Vgl. Magne Sæbø, *Sprüche* (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 2012), Das Alte Testament Deutsch 16,1, 247.

[73] Schüle, „‚Denn er ist wie Du'," 520.

[74] Eigene Übersetzung aus dem Englischen nach Joüon und Muraoka, *Grammar*, 453. Vgl. auch Takamitsu Muraoka, „A Syntactic Problem in Lev. xix. 18b," in: *Journal of Semitic Studies* 23/2 (1978), 291-297, hier 295.

[75] Schüle, „‚Denn er ist wie Du'," 531. Das Fehlen der Relativpartikel אֲשֶׁר ist kein Argument gegen die attributive Auffassung von כָּמוֹךָ im Zusammenhang mit Lev 19,18. Ebenda, 526.

לְרֵעֶךָ verstanden.[76] Es ist jedoch schwierig, כָּמוֹךָ – analog zu Lev 19,18 – auch in Lev 19,34 als Beisatz zu verstehen.[77] Der Fremde (גֵּר) unterscheidet sich nämlich grundsätzlich erst einmal von einem Einheimischen (אֶזְרָח), auch wenn nach dem Fremdenliebegebot der Schutzbürger (גֵּר) wie ein Vollbürger (אֶזְרָח) gelten soll.

Bei einer solchen Lesart des Nächstenliebegebots des Heiligkeitsgesetzes stellt sich die Frage, weshalb für den angesprochenen israelitischen Vollbürger womöglich ein Unterschied zwischen *ihm gleichen* und *ihm nicht gleichen* Mitmenschen existiert haben sollte. Wurde er in Lev 19,18 etwa nur zur Liebe zu seinem Nächsten aufgerufen, wenn dieser *ihm gleich* war? Diese Gleichheit wurde von Bibelwissenschaftler_Innen unter anderem im Sinne von gleicher Volkszugehörigkeit interpretiert.[78] Eine solche Interpretation läuft Gefahr, heutigen nationalistischen und fremdenfeindlichen Auslegungen Tür und Tor zu öffnen. Dagegen ist einzuwenden, dass mit dem Fremdenliebegebot Lev 19,34 eine Vorschrift nachträglich in Levitikus 19 eingefügt worden ist, welche zusätzlich zur Liebe zu den *nicht gleichen* Personen, das heißt zu den Fremden (גֵּרִים), aufruft. Gerade wenn das Nächstenliebegebot Lev 19,18 in nachexilischer Zeit (auch) so verstanden wurde, dass die Liebe nur *gleichen* Personen, das heißt allein israelitischen Volksgenossen (bzw. „einheimischen" Juden in der damaligen Diaspora) galt, ist es nicht unplausibel, dass das Fremdenliebegebot Lev 19,34 redaktionell im Zuge der Entstehung des Heiligkeitsgesetzes ergänzt wurde. In nachexilischer Zeit waren mit גֵּרִים Schutzbürger gemeint. Heute werden mit ihnen sogenannte „Gastarbeiter_Innen"[79] oder Flüchtlinge assoziiert.

In der jüdischen Aufklärung, der Haskala, begründete der jüdische Dichter, Sprachwissenschaftler und Exeget Naftali Herz Wessely (1725-1805)[80] die Gleichheit aller Menschen im Zusammenhang mit dem Nächstenliebegebot

---

[76] Bereits Arnold Bogumil Ehrlich behauptet, dass כָּמוֹךָ in Bezug auf לְרֵעֶךָ epexegetisch (das heißt in der Art einer Apposition erklärend) zu verstehen ist. Vgl. Arnold Bogumil Ehrlich, *Randglossen zur Hebräischen Bibel: Textkritisches, Sprachliches und Sachliches* (Hinrichs: Leipzig 1909), 2: *Leviticus, Numeri, Deuteronomium*, 65.

[77] Vgl. Hans-Peter Mathys, *Liebe deinen Nächsten wie dich selbst. Untersuchungen zum alttestamentlichen Gebot der Nächstenliebe (Lev 19,18)* (Universitätsverlag und Vandenhoeck & Ruprecht: Freiburg und Göttingen 1986), Orbis Biblicus et Orientalis 71, 9.

[78] Ehrlich, *Randglossen* 2, 65.

[79] Ebersohn, *Nächstenliebegebot*, 55.

[80] Vgl. Joshua Barzilay, „Wessely, Naphtali Herz," in: Michael Berenbaum und Fred Skolnik (eds.), *Encyclopaedia Judaica* (Macmillan Reference: Detroit [2]2007), 21, 19-21.

theologisch, indem er auf die Schöpfung rekurrierte. In seinem hebräischen Kommentar (*Biur*) zum Buch Levitikus, welcher im dritten Band von Mendelssohns Pentateuchedition *Sefer netivot ha-schalom* („*Buch der Pfade des Friedens*“) im Jahr 1781 in Berlin erschienen ist,[81] widerspricht Wessely Mendelssohns deutscher Übersetzung von Lev 19,18 („… liebe deinen Nächsten, so wie du dich selbst liebst“),[82] indem er כָּמוֹךָ im Sinne von „… welcher *ein Mensch* wie du ist“ versteht:[83]

> Liebe deinen Nächsten, welcher wie du ist, dir gleich und dir ähnlich, ist doch auch er in dem Ebenbilde Gottes erschaffen, also ist er ein Mensch wie du. Und das erstreckt sich auf alle Menschen, sind die doch alle im Ebenbilde erschaffen.[84]

Der Nächste ist für Wessely ein Mensch (אָדָם), der zum Bilde Gottes geschaffen wurde, wie in Gen 5,1 – und in der Parallele in Gen 1,27 im ersten Schöpfungsbericht – zu lesen ist. Er verweist dabei auf einen rabbinischen Disput in Sifra Qedoschim 4,12 (89b) zu Lev 19,18, in dem darüber gestritten wird, welches das umfassende Prinzip (כְּלָל גָּדוֹל)[85] der Thora sei. In dieser Stelle des halachischen Midrasch zu Levitikus werden sowohl das Nächstenliebegebot Lev 19,18 als auch der erste Satz von Genesis 5 (und damit auch die Gottesebenbildlichkeit des Menschen [אָדָם], die anschließend in Gen 5,1b beschrieben wird)[86] als konkurrierende, umfassende Prinzipien der Thora genannt.

---

[81] Vgl. Moses Mendelssohn, *Der Pentateuch. Das dritte Buch Moses* (Friedrich Frommann Verlag [Günther Holzboog]: Stuttgart-Bad Cannstatt 1990), Bearbeitung von Werner Weinberg, Gesammelte Schriften. Jubiläumsausgabe 17: Hebräische Schriften II,3, 273-275 bzw. Daniel Krochmalnik (ed.), *Moses Mendelssohn, Pentateuchkommentare in deutscher Übersetzung* (Friedrich Frommann Verlag [Günther Holzboog]: Stuttgart-Bad Cannstatt 2009), Übersetzung von Rainer Wenzel, Gesammelte Schriften. Jubiläumsausgabe 9,3: Schriften zum Judentum III,3, 346-351.

[82] In Mendelssohn, *Pentateuchübersetzung* 2, 47, werden Formen von „lieben“ in der deutschen Übersetzung von Lev 19,18 eigentlich ohne „e“ geschrieben, also „libe“, „libst“ et cetera. Vgl. auch Abschnitt „Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich *selbst liebst* bzw. *lieben sollst*“.

[83] Wesselys hebräischer Kommentar (*Biur*) verfolgte jedoch grundsätzlich den Zweck, Mendelssohns Übersetzung des Pentateuchs ins Deutsche zur jüdischen exegetischen Tradition in Beziehung zu setzen und auf diese Weise zu rechtfertigen. Krochmalnik (ed.), *Mendelssohn*, IX.

[84] Ebenda, 347.

[85] כְּלָל bedeutet *general rule* („allgemeine Regel“), *principle* (Prinzip). Jastrow, *Dictionary,* 644. גָּדוֹל bedeutet „groß“. HAL 1, 170.

[86] Nach dem Hinweis auf das Buch der Geschlechterfolge Adams in Gen 5,1 folgt Gottes (אֱלֹהִים) Schöpfung des Menschen (אָדָם) als Ebenbild Gottes (אֱלֹהִים). Die in Gen 5,2 folgende Aussage („Als Mann und Frau schuf er sie …“) gab Anlass zu späteren jüdischen Interpretationen, aufgrund der Ebenbildlichkeit des ersten Menschen G*tt (הקב״ה) selbst als androgyn vorzustellen.

Diese unterschiedlichen Anschauungen werden Rabbi Akiba, einem bedeutenden Lehrer aus der jüngeren Gruppe der zweiten Generation der Tannaiten in der Zeit von Javne,[87] und dessen Schüler Ben Azzai[88] in den Mund gelegt:

A. *Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst* [ואהבת לרעך כמוך] [Lev 19,18]:
B. Rabbi Akiba sagt [רבי עקיבא אומר]: „Dies ist das umfassende Prinzip der Thora [זה כלל גדול בתורה]."
C. Ben Azzai sagt [בן עזאי אומר]: „*Dies ist das Buch der Geschlechterfolge Adams* [זה ספר תולדות אדם] [Gen 5,1a] ist das umfassendere Prinzip [זה כלל גדול מזה]."[89] (Sifra Qedoschim 4,12 (89b) = Sifra 200,3,7 nach der englischen Ausgabe von Neusner)

Dieselben Aussagen von Rabbi Akiba und Ben Azzai finden sich später auch im palästinischen Talmud Nedarim, nämlich in pNed 9,4,41c.[90] Es ist etwas verwirrend, dass im Midrasch zu Genesis hingegen das Nächstenliebegebot als das umfassendere Prinzip der Thora bezeichnet wird. In BerR 24,7 findet sich das längste Zitat. Es kommen noch Rabbi Akibas Gedanken zum Verachtetwerden im Zusammenhang mit dem Nächstenliebegebot und die anschließende Behauptung eines weiteren Rabbi, nämlich Rabbi Tanchuma, dazu:

Ben Azzai sagte [בן עזאי אומר]:

> *Dies ist das Buch der Geschlechterfolge Adams* [זה ספר תולדות אדם] [Gen 5,1a] ist das umfassende Prinzip der Thora [כלל גדול בתורה].

Rabbi Akiba sagte [ר׳ עקיבה א׳]:

> *Aber du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst* [ואהבת לרעך כמוך] [Lev 19,18] ist das noch umfassendere Prinzip [כלל גדול ממנו]. Demzufolge darfst du nicht sagen [שלא תאמר]: „Weil ich verachtet worden bin, soll mein Nächster verachtet werden [הואיל וניתבזיתי יתבזה חבירי]."

[87] Stemberger, *Einleitung*, 87.

[88] Die jüdische Tradition siedelt Simeon ben Azzai, gewöhnlich einfach Ben Azzai (Abkürzung aus Azarja) in der jüngeren Gruppe der zweiten Generation der Tannaiten an, zu deren berühmtesten Lehrern unter anderem Rabbi Akiba gehört. In bHag 14b gehören Ben Azzai und Rabbi Akiba zu den vier, die in das „Paradies" gingen, das heißt sich in esoterische Spekulation vertieften, was nur Rabbi Akiba unbeschädigt überstand. Ebenda, 90.

[89] Eigene Übersetzung aus dem Hebräischen bzw. Aramäischen nach Weiss, *Sifra*. Bezüglich einer englischen Übersetzung vgl. Neusner, *Sifra* 3, 109.

[90] Vgl. Heinrich W. Guggenheimer (ed.), *Tractates Soṭah and Nedarim* (de Gruyter: Berlin und New York 2005), The Jerusalem Talmud, Third Order: *Našim*, Studia Judaica 31, 668.

Rabbi Tanchuma sagte [אמר ר׳ תנחומ׳]:

> Wenn du dich so verhältst, wisse, wen du verachtest, [denn] [אם עשית כן דע למי אתה מבזה]: *Nach dem Abbild Gottes machte er ihn* [בדמות אלהים עשה אתו] [Gen 5,1b].[91] (BerR 24,7)

Auch in Rabbi Akibas Aussage zum Nächstenliebegebot geht es letztendlich um das Unterbrechen der Spirale des Hasses und der Gewalt wie im biblischen Gebot Lev 19,18 selbst, indem Verachtung und Herabsetzung, die einer Person in gewalttätigen und erniedrigenden Situationen widerfahren mag, nicht an andere weitergegeben werden sollen. Das Gebot der Nächstenliebe wurde in rabbinischer Zeit für das wichtigste gehalten, weil Vergeltung für Verachtung und für erlittenes Unrecht – aufgrund der Unterdrückung der jüdischen Bevölkerung im römischen Imperium ganz besonders? – unterbunden werden musste. Heute können wahrscheinlich fast alle Menschen aufgrund von – wie auch immer gearteten – persönlichen Erniedrigungen an die Gedanken Rabbi Akibas anschließen. Es legt sich nahe, dass deshalb nicht nur die Bestrafung der Verursacher der Respektlosigkeit zu unterlassen sei, sondern vor allem die Verschiebung der Gewalt auf andere, schwächere Mitglieder der Gesellschaft und der Familie zu unterbinden sei. Diverse queere Menschen sind oft von besonderen Formen von Verachtung betroffen, gegen die sie sich womöglich nicht immer wehren können. So könnte Rabbi Akibas Aussage heutzutage auch als Ansage verstanden werden, dass Leute, ob als Lesben, Schwule, Bisexuelle oder Transgenderpersonen et cetera geoutet oder nicht, wegen ihrer oftmals schwierigen bis ausweglosen Situation in ihrer jeweiligen Gesellschaft nicht in besonders vehemente Fremdenfeindlichkeiten verfallen sollten bzw. anderen Phobien erliegen sollten. Auch sie sollen keine Rassismen und Sexismen verbreiten, sondern zum allgemeinen Wohle aller ihrer Mitmenschen agieren. Ich habe bereits im vorigen Abschnitt thematisiert, dass die Liebe zu sich selbst, zu welcher in den biblischen Nächstenliebegeboten der Hebräischen Bibel und des Neuen Testaments aufgerufen wird, nicht selbstverständlich ist.[92]

---

[91] Eigene Übersetzung aus dem Hebräischen bzw. Aramäischen nach Julius Theodor und Chanoch Albeck (eds.), *Midrash Bereshit Rabba: Critical Edition with Notes and Commentary* (Wahrmann Books: Jerusalem 1965), 1, 236-237. Bezüglich einer englischen Übersetzung vgl. Harry Freedman und Maurice Simon (eds.), *Midrash Rabbah: Translated into English with Notes, Glossary and Indices* (Soncino Press: London [3]1961), Genesis in Two Volumes, 1, 204.

[92] Vgl. Abschnitt „Du sollst deinen Nächsten lieben, wie *du* dich selbst *liebst* bzw. *lieben sollst*".

Im Midrasch zu Genesis 24,7 sind die in Sifra Qedoschim 4,12 (89b) geschilderten Meinungen von Ben Azzai und Rabbi Akiba (das heißt von Rabbinen, welche in der jüdischen Tradition zur jüngeren Gruppe der zweiten Generation der Tannaiten gezählt werden) erweitert worden, indem die Aussage Rabbi Tanchumas,[93] welcher erst in der fünften Generation der Amoräer in Palästina angesiedelt wird, hinzugefügt wurde. Rabbi Tanchuma weist darauf hin, dass die Verachtung eines Mitmenschen, welcher nach Gen 5,1b ein nach dem Abbild Gottes (אֱלֹהִים) geschaffener Mensch (אָדָם) ist, eine Verachtung Gottes (אֱלֹהִים) darstellt. Respektlosigkeit gegenüber Mitmenschen, egal welchen, gilt es zu unterlassen, weil dies einer Respektlosigkeit gegenüber Gott gleichkommt. Nicht Verachtung, sondern Liebe soll einem anderen Menschen erwiesen werden, denn er ist *Gottes Geschöpf* bzw. *ein (geschaffener) Mensch* (אָדָם) wie du.

Im 20. Jahrhundert greift der bedeutendste Vertreter des deutschen liberalen Judentums, Leo Baeck (1873-1956), diese Stelle aus dem Midrasch zu Genesis in seinem Werk *Das Wesen des Judentums* in der Auflage von 1926 auf und behauptet, dass im Nächstenliebegebot Lev 19,18 das jüdische Konzept des Mitmenschen angesprochen werde, der „wie du" sei, „im Eigentlichen dir gleich", sodass wir im anderen den, der „wie wir" ist, ehren sollen.[94] Im Judentum wird die „Ehrfurcht vor dem Göttlichen in allem, was Menschenantlitz trägt",[95] vermittelt.

Wird hingegen aus heutiger, oft nicht religiöser Sicht der Schöpfungsbezug – anders als im Zuge einer theologischen Begründung der Gleichheit aller Menschen wie bei Wessely oder Baeck – weggelassen, könnte das Nächstenliebegebot Lev 19,18 – inklusiv formuliert – folgendermaßen reinterpretiert werden: „Du sollst deine_n Nächste_n lieben, denn sie_er ist *ein Mensch* wie du." Das Fremdenliebegebot Lev 19,34 würde dann analog so lauten: „Du sollst die_den Fremde_n lieben, denn sie_er ist ein *Mensch* wie du." Mit solchen inklusiven Übersetzungen der Liebesgebote aus dem Buch Levitikus sind Frauen und Männer und nicht nur Menschen uneindeutigen Geschlechts gemeint, aber auch Letztere miteinbezogen.[96] Statt dem biblischen Wort

[93] Die jüdische Tradition siedelt Rabbi Tanchum(a) bar Abba, genauer Berabbi Abba, Schüler Hunas, welcher systematisch die Haggada sammelte, in der fünften Generation der Amoräer in Palästina an. Stemberger, *Einleitung*, 112.

[94] Vgl. Albert H. Friedlander und Bertold Klappert (eds.), *Das Wesen des Judentums* (Gütersloher Verlagshaus: Güterloh 1998), Leo Baeck Werke 1, 217.

[95] Ebenda, 216.

[96] Bezüglich meiner etwas anders gearteten Relektüre von Gen 1,27 hinsichtlich der Erschaffung der Menschheit („Und Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er

„lieben“ (אהב) könnten heutzutage Begriffe wie „respektieren“, „würdevoll behandeln“ oder „solidarisch handeln“ angedacht werden.

Zu Beginn meiner Diskussion der Liebesgebote der Hebräischen Bibel musste ich feststellen, dass der patriarchale Kontext des Heiligkeitsgesetzes keinen Einbezug von Frauen beim Nächsten- und Fremdenliebegebot nahelegt. Diese Inklusion gilt es aber heute im Sinne einer feministischen und queeren Neuinterpretation dieser Liebesgebote einzufordern. So können diese biblischen Liebesgebote aus Levitikus in der Gegenwart als Aufruf zu respektvollem Handeln auch und besonders gegenüber Frauen und diversen Minderheiten – wie unterschiedlichen queeren Personen – ausgelegt werden und damit womöglich sogar eine Brücke zum Gedanken der Gleichheit aller Menschen – wie er zum Beispiel in der EU-Grundrechtecharta verbürgt ist[97] – geschaffen werden. Eine israelische Briefmarke aus dem Jahr 1958 zeigt das Liebesgebot von Lev 19,18 in hebräischer Schrift: „ואהבת לרעך כמוך“ in Erinnerung an zehn Jahre Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948.[98] So wird eine Assoziation zwischen heutigen Menschenrechtsvorstellungen und dem biblischen Vers aus dem Buch Levitikus hergestellt. Die gegenwärtigen Menschenrechte fußen jedoch ursprünglich auf den Ideen der europäischen Aufklärung des 18. Jahrhunderts.

Du sollst deinen Nächsten lieben, *sodass, was dir verhasst ist, du ihm nicht tun sollst* (negative Goldene Regel)

Viele Jahrhunderte nach der Entstehung der hebräischen Versionen des Nächsten- und Fremdenliebegebots ist das Wort כְּמוֹךָ in der aramäischen Übersetzung des Targum Pseudo-Jonathan, dessen Endform nicht vor dem 7. oder 8. Jahrhundert n. Chr. datiert werden kann, schon als interpretationsbedürftig betrachtet worden und deshalb in TPsJ zu Lev 19,18 und zu Lev 19,34 durch

---

ihn; und schuf sie, Mann und Frau und *jede Kombination dazwischen*“) vgl. Hügel, „*Queere* Lesarten. Ruth und Schöpfungsberichte,“ 191.

[97] In der EU-Grundrechtecharta, welche mit dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon am 1. Dezember 2009 Rechtskraft erlangt hat, gibt es nach dem allgemeinen Gleichheitsgebot des Artikels 20, der die Gleichheit aller Personen vor dem Gesetz garantiert, spezifische Diskriminierungsverbote in Artikel 21 – unter anderem wegen des Geschlechts (wobei nicht nur Männer und Frauen, sondern auch Transsexuelle und Menschen mit uneindeutigen Geschlechtsmerkmalen erfasst sind) und wegen der sexuellen Ausrichtung (Sexualpartner_Innen sollen frei wählbar sein). Meyer (ed.), *Charta der Grundrechte der Europäischen Union*, GRC Art. 21 Abs. 1.

[98] Vgl. Israel Philatelic Federation, „Human rights,“ (http://israelphilately.org.il/en/catalog/stamps/3719/HUMAN%20RIGHTS, 28. Juli 2019).

die Einfügung der negativen Goldenen Regel[99] folgendermaßen paraphrasiert worden:[100]

> Du sollst dich nicht rächen [לא תהוון נקמין] und gegenüber den Mitgliedern deines Volkes nicht nachtragend sein [ולא נטרין דבבו לבני עמך], sondern du sollst deinen Mitmenschen lieben [ותרחמיה לחברך], *sodass, was dir verhasst ist, du ihm nicht tun sollst* [דמן אנת סני לך לא תעביד ליה]. Ich bin G*tt [אנא ייי].[101] (TPsJ zu Lev 19,18)

> Der Fremde, der sich bei euch aufhält, soll wie ein Einheimischer bei euch gelten [כציבא מנכון יהי לכון גיורא דמתגייר עמכון]; und du sollst ihn lieben wie dich selbst [כוותך ותרחם ליה]; *sodass, was dir verhasst ist, du ihm nicht tun sollst* [דמה את שני לך לא תעביד ליה]; denn ihr seid Einwohner[102] in Ägypten gewesen [בארעא דמצרים ארום דיירין הויתון]. Ich bin G*tt, euer G*tt [אנא הוא ייי אלהכון].[103] (TPsJ zu Lev 19,34)

Sowohl im Nächsten- als auch im Fremdenliebegebot des Targum Pseudo-Jonathan ist die negative Goldene Regel als Auslegung des hebräischen Begriffs כָּמוֹךָ aus Lev 19,18 bzw. Lev 19,34 eingeflochten worden. Die beiden Liebesgebote galten damals im Ganzen als auslegungsbedürftig.[104] Ich schreibe im Zusammenhang mit TPsJ zu Lev 19,18 von der Liebe zum „Mitmen-

[99] Der Begriff „Goldene Regel" ist erst seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts nachweisbar und wird zuerst in England als *Golden Rule* im Zusammenhang mit einer Predigt von Thomas Jackson über Mt 7,12 aus dem Jahr 1615 erwähnt. Vgl. Olivier du Roy, „The Golden Rule as the Law of Nature, from Origin to Martin Luther," in: Jacob Neusner und Bruce Chilton (eds.), *The Golden Rule: The Ethics of Reciprocity in World Religions* (Continuum: London und New York 2008), 88-98, hier 93-94. Das Epitheton „goldene" drückt den Wert, die Vortrefflichkeit bzw. den Nutzen der Regel aus. Vgl. Philip S. Alexander, „Jesus and the Golden Rule," in: James H. Charlesworth und Loren L. Johns (eds.), *Hillel and Jesus: Comparative Studies of Two Major Religious Leaders* (Fortress Press: Minneapolis 1997), 363-388, hier 363, Fußnote 1.

[100] Die negative Goldene Regel wird in TPsJ zu Lev 19,18 und in TPsJ zu Lev 19,34 durch Kursivierung hervorgehoben.

[101] Eigene Übersetzung aus dem Aramäischen nach Alexandro Diez Macho, *Biblia Polyglotta Matritensia IV: Targum Palaestinense in Pentateuchum* (CSIC: Madrid 1980), 3: *Leviticus*, 131. Bezüglich einer englischen Übersetzung vgl. Martin McNamara und Robert Hayward, *Targum Neofiti 1: Leviticus*/Michael Maher, *Targum Pseudo-Jonathan: Leviticus* (T & T Clark: Edinburgh 1994), The Aramaic Bible 3, 177.

[102] In Lev 19,34 ist an dieser Stelle von „Fremden" (גֵּרִים) die Rede.

[103] Eigene Übersetzung aus dem Aramäischen nach Diez Macho, *Biblia Polyglotta Matritensia IV: Targum Palaestinense in Pentateuchum,* 3*: Leviticus*, 137. Bezüglich einer englischen Übersetzung vgl. McNamara und Hayward, *Targum Neofiti 1: Leviticus*/Maher, *Targum Pseudo-Jonathan: Leviticus*, 179-180.

[104] Mathys, *Liebe deinen Nächsten*, 47.

schen“ – und nicht zum „Nächsten“ –, weil in der aramäischen Übersetzung חָבֵר[105] – und nicht wie in der Hebräischen Bibel רֵעַ – steht. Im rabbinischen Judentum dürfte die Goldene Regel in ihrer negativen Form bereits aus dem babylonischen Talmud Schabbat bekannt gewesen sein.

Der vielzitierten, rabbinischen Anekdote aus bSchab 31a zufolge behauptete einmal ein Nichtjude, dass er sofort zum Judentum übertreten wolle, wenn ihm jemand die Thora in der Zeit erläutern würde, in der er auf einem Fuß stehend ausharren könne. Diese Begebenheit wird berühmten Rabbinen der ältesten Zeit zugeschrieben, obwohl sie jünger und nicht historisch sein dürfte.[106] Während Schammai[107] den Nichtjuden vertrieb, nahm ihn Hillel[108] als Proselyten an und verwies ihn dabei auf die negative Goldene Regel:

> Ferner eine Begebenheit, welche einen Nichtjuden betrifft, der zu Schammai kam und zu ihm sagte [שוב מעשה בנכרי אחד שבא לפני שמאי א״ל]: „Mache mich zum Juden unter der Bedingung, dass du mich die ganze Thora lehrst, während ich auf einem Bein stehe“ [גיירני ע״מ שתלמדני כל התורה כולה כשאני עומד על רגל אחת]. Daraufhin stieß ihn dieser mit einem Maßstock eines Bauhandwerkers [in der Länge einer Elle], den er in seiner Hand hatte, weg [דחפו באמת[109] הבנין שבידו]. Als er [das heißt der Nichtjude] zu Hillel kam, akzeptierte dieser ihn als Proselyten und sprach zu ihm [בא לפני הלל גייריה אמר לו]: „Was dir verhasst ist, das tue deinem Mitmenschen nicht [דעלך סני לחברך לא תעביד]. Das ist die ganze Thora, während der Rest der Kommentar davon ist [זו היא כל התורה כולה ואידך פירושה הוא]. Geh, lerne [sie] [זיל גמור]!“[110] (bSchab 31a)

[105] Das Nomen חָבֵר im, abgeleitet vom Verb חבר („sich verbünden“ bzw. „sich verbinden“), bedeutet „Gefährte“ (HAL 1, 277) bzw. „Mitmensch“ (*fellow-being*) (Jastrow, *Dictionary*, 421).

[106] Alexander, „Jesus and the Golden Rule,“ 368-369.

[107] Schammai, manchmal ebenfalls „der Alte“ genannt, zählt zu den wichtigsten Rabbinen der ältesten Zeit. Da sich die hillelitische Richtung durchsetzte, werden die Traditionen Schammais fast nur noch als Kontrast dazu überliefert. Stemberger, *Einleitung*, 81.

[108] Hillel, „der Alte“, soll aus Babylonien stammen und nach gewissen (späten) Traditionen aus dem Hause Davids sein. Er lebte zur Zeit des Herodes. Die oft vertretene Meinung, er sei Lehrer Jesu gewesen, ist bildlich zu verstehen. Die Traditionen über sein Leben sind völlig klischeegeprägt, kontrastieren den sanften Hillel mit dem strengen Schammai und haben viel mit der hellenistischen Gelehrtenbiographie gemeinsam. Ebenda, 80.

[109] Das Wort אַמָּה, welches sonst *fore-arm* („Unterarm“), *cubit* („Elle“) und *membrum virile* („Penis“) bedeutet, weist in bSchab 31a auf ein Werkzeug (*instrument*) hin. Jastrow, *Dictionary*, 75.

[110] Eigene Übersetzung aus dem Hebräischen bzw. Aramäischen nach der Wilnaer Ausgabe des Talmud Bavli. Bezüglich der englischen Übersetzung vgl. Isidore Epstein (ed.), *Shabbath* (Soncino Press: London 1938), The Babylonian Talmud, Seder Mo῾ed I, 140.

Im Unterschied zu Schammai war Hillel in dieser Geschichte der Konversion eines Fremden (נָכְרִי)[111] zum Judentum bereit, die Thora in wenigen Worten zu vermitteln und wählte dafür die negative Goldene Regel. Diese sei die ganze Thora; alles andere sei deren Erläuterung (פֵּירוּשׁ).[112] Es mögen nicht alle Lesenden mit einer solchen Aussage einverstanden sein. Es ist paradox, dass Hillel mit einer Maxime antwortet, die nicht in der Thora und auch in der ganzen Hebräischen Bibel nicht zu finden ist.[113] Das Ausschlaggebende wird aber meist übereinstimmend im letzten Satz gefunden, der zum Studium der Thora aufruft.[114]

In Avot de Rabbi Nathan, einem „außerkanonischen" Traktat,[115] wird in Fassung B, Kapitel 26,6-7 in einer weiteren Begebenheit, in welcher ein Eseltreiber die ganze Thora auf einmal gelehrt bekommen möchte, eine recht ähnlich formulierte negative Regel einem anderen Rabbi in den Mund gelegt. Rabbi Akiba, der ein bedeutender Lehrer in der Zeit von Javne war, soll Folgendes gesagt haben:

> Dies ist das Prinzip der Thora [זה הוא כללה של תורה]: Was du hasst, dir [selbst] zu verursachen, das tue nicht deinem Mitmenschen [מה את שנא לגרמך לחברך לא תעביד]! Wenn du willst, dass ein Mensch dich nicht schädige, dann schädige du ihn auch nicht [אם רוצה את שלא יזיקוך אדם ואף את אל תזיקנו]! Wenn du willst, dass ein Mensch nicht das Deinige wegnehme, dann nimm du auch deinem Mitmenschen nichts weg [רוצה את שלא יטול אדם את שלך אף את לא תטול של חברך]![116] (ARN B 26,7)

---

[111] נָכְרִי bedeutet *stranger* („Fremder"), *gentile* („Nichtjude"). Jastrow, *Dictionary,* 912.

[112] פֵּירוּשׁ bedeutet *explanation* („Erläuterung"), *commentary* (Kommentar). Ebenda, 75.

[113] Alexander, „Jesus and the Golden Rule," 374-375.

[114] Vgl. Andreas Nissen, *Gott und der Nächste im antiken Judentum: Untersuchungen zum Doppelgebot der Liebe* (Mohr Siebeck: Tübingen 1974), Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 15, 399.

[115] Avot de Rabbi Nathan (= ARN) ist ein „außerkanonischer" Traktat, weil er nicht die Autorität des eigentlichen babylonischen Talmuds besitzt. Er ist in zwei Fassungen (A und B) überliefert. ARN steht eindeutig in einem Abhängigkeitsverhältnis zum Mischna-Traktat Avot, den es zitiert und kommentiert und gleich ihm enthält ARN nur Haggada. Die Endversion von ARN B, der älteren Version, wird ins 3. Jahrhundert n. Chr. datiert. Stemberger, *Einleitung*, 248-250.

[116] Eigene Übersetzung aus dem Hebräischen in Anlehnung an Hans-Jürgen Becker (ed.), *Avot de-Rabbi Natan B: Übersetzung aus dem Hebräischen von Hans-Jürgen Becker* (Mohr Siebeck: Tübingen 2016), Texts and Studies in Ancient Judaism 162, 78-79. Bezüglich der hebräischen Ausgabe (Ms. Parma 2785 [= de Rossi 327], Spanien aus dem Jahr 1289) vgl. Hans-Jürgen Becker (ed.), *Avot de-Rabbi Natan: Synoptische Edition beider Versionen* (Mohr Siebeck: Tübingen 2006), Texts and Studies in Ancient Judaism 116, 357. Hinsichtlich des letzten Satzes in ARN B 26,7 vgl. die Parallelstellen ARN B 26,9; 29,17; 30,13; 32,25.

In einem späteren Kapitel heißt es dann in ARN B 29,17 auch noch: „Wenn du nicht willst, dass ein Mensch dir etwas nachsage, dann sage auch du ihm nichts nach [אם רוצה את שלא יאמר אדם אתריך דבר אף את לא תאמר אחריו דבר].“[117] In Avot de Rabbi Nathan, Fassung B wurde also die negative Goldene Regel mit Schädigungen durch Entwenden materieller Güter bzw. durch üble Nachrede in Zusammenhang gebracht. Heute kann die negative Goldene Regel im Zuge einer queeren Lesart alter jüdischer Texte auf vielfältige Weise auch auf andere Handlungen angewendet werden, die zu Situationen führen, in die kein Mensch hineingeraten möchte.

Nicht nur bedeutsamen Rabbinen wie Hillel oder Akiba, sondern auch Jesus von Nazareth wurde die Goldene Regel zugeschrieben. Sie findet sich im Neuen Testament vornehmlich in zwei Stellen, nämlich in Jesu Bergpredigt im Evangelium nach Matthäus 7,12 und in dessen Feldpredigt im Evangelium nach Lukas 6,31. Im Evangelium nach Matthäus schließt die positiv gefasste Goldene Regel in Mt 7,12 den Hauptteil von Jesu Bergpredigt zusammenfassend ab:

> Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihnen auch [Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς]! Das ist das Gesetz und die Propheten [οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται].[118] (Mt 7,12)

Hier ist von „Leuten“ bzw. „Menschen“ (ἄνθρωποι) die Rede, sodass die positive Goldene Regel im Neuen Testament eine universale Reichweite hat.[119] Die Formel „das Gesetz und die Propheten“ benennt die Gesamtheit der göttlichen Forderungen[120] und wird von Matthäus auch in Mt 22,40 in Verbindung

---

[117] Eigene Übersetzung aus dem Hebräischen in Anlehnung an Becker (ed.), *Avot de-Rabbi Natan B*: *Übersetzung*, 88. Bezüglich der hebräischen Ausgabe (Ms. Parma 2785) vgl. Becker (ed.), *Avot de-Rabbi Natan: Synoptische Edition*, 361.

[118] Eigene Übersetzung aus dem Altgriechischen nach Barbara Aland und Kurt Aland (eds.), *Nestle-Aland: Novum Testamentum Graece* (Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart [28]2014), 18. Auch alle weiteren Übersetzungen aus dem Altgriechischen von Passagen des Neuen Testaments aus dieser Ausgabe stammen von mir.

[119] Vgl. Gerd Theißen, „Die Goldene Regel (Matthäus 7:12/Lukas 6:31). Über den Sitz im Leben ihrer positiven und negativen Form,“ in: *Biblical Interpretation* 11/3+4 (2003), 386-399, hier 398.

[120] Vgl. in diesem Abschnitt weiter oben zitierte Aussagen, die prominenten jüdischen Gelehrten zugeschrieben werden, nämlich Hillel in bSchab 31a, nach welchem die negative Goldene Regel „die ganze Thora [כל התורה]“ sei, und Rabbi Akiba in ARN B 26,7, nach welchem diese „das Prinzip der Thora [כללה של תורה]“ sei.

mit dem doppelten Liebesgebot[121] verwendet.[122] Damit ist die Goldene Regel bei Matthäus dem doppelten Liebesgebot als Summe der Forderungen Gottes (θεοῦ) gleichgesetzt.[123]

Bei Lukas findet sich die Goldene Regel in Lk 6,31 innerhalb von Jesusworten in seiner Feldrede, welche die Feindesliebe als Forderung an das Verhalten der Jünger[124] zum Thema haben:[125] „Wie ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, so tut ihnen auch [Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως]!" Innerhalb dieses Abschnitts über Feindesliebe und Gewaltverzicht schließt die Goldene Regel den ersten Teil[126] über das Verhalten der Christen nach außen angesichts der zuvor geschilderten Verfolgungssituation[127] ab. Der Aufruf zu Feindesliebe und Gewaltverzicht wird in einer allgemein anerkannten und evidenten Erfahrungsregel begründet: Das Außerordentliche und Anspruchsvolle (Feindesliebe und Gewaltverzicht trotz Verfolgung) gründet in dem direkt Einsichtigen und Bekannten, nämlich in der Goldenen Regel.[128] In Lk 6,32-35 wird anschließend das Verständnis der Goldenen Regel im Sinne eines reinen Prinzips der Gegenseitigkeit kritisiert. Der Neutestamentler Rudolf Bultmann zeigt ebenfalls die gedankliche Schwäche der Goldenen Regel auf, wenn er behauptet, dass sie, für sich allein genommen, die Moral eines naiven Egoismus enthält.[129] Aus der Sicht von

[121] Bezüglich des Doppelgebots der Liebe in Mt 22,37.39 vgl. die Septuagintaübersetzungen des „Höre, Israel" LXX Dtn 6,5 und des Nächstenliebegebots LXX Lev 19,18.

[122] Paulus behauptet hingegen in Röm 13,9 und Gal 5,14, dass das ganze Gesetz in einem einzigen Gebot, nämlich im Nächstenliebegebot LXX Lev 19,18 zusammengefasst bzw. erfüllt ist. Das Nächstenliebegebot wird also bei Paulus noch nicht mit der Goldenen Regel in Verbindung gebracht und es stellt sich die Frage, ob Jesus selbst die Goldene Regel überhaupt gepredigt hat.

[123] Vgl. Roman Heiligenthal, „Goldene Regel, II. Neues Testament und frühes Christentum," in: *Theologische Realenzyklopädie* (de Gruyter: Berlin und New York 1984), 13, 573-575, hier 573.

[124] In Lukas, Kapitel 6 wird keine einzige Frau namentlich als Jünger_In erwähnt. Laut Lk 6,13-16 erwählt Jesus lauter männliche Apostel. Eine inklusive Schreibweise mit „Jünger_Innen" legt sich im Zusammenhang mit diesem Abschnitt also ursprünglich nicht nahe, auch wenn es heute – nicht nur aus feministischer Sicht – haarsträubend erscheinen mag, Frauen bei den wesentlichen christlichen Aussagen nicht miteinzubeziehen.

[125] Vgl. Lk 6,27-36.

[126] Vgl. Lk 6,27-31.

[127] Vgl. Lk 6,20-22.

[128] Heiligenthal, „Goldene Regel, II," 573-574.

[129] Vgl. Rudolf Bultmann, *Die Geschichte der synoptischen Tradition* (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen [10]1995), Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 12 = 29, 107.

Lukas wird aber nicht nur zur Liebe zu Freunden aufgerufen, von der anzunehmen ist, dass sie auf Gegenliebe stoßen wird, sondern auch zur Liebe zu Feinden, von der nicht zu erwarten ist, dass sie erwidert wird. Handelt ein Jünger Jesu im Sinne der Feindesliebe, so ist ihm eschatologischer (das heißt endzeitlicher) Lohn verheißen. Damals wurde das Eintreten der Endzeit als baldiges Ereignis erwartet.

Mag die positive Goldene Regel des Neuen Testaments aus einer gemeinsamen Quelle stammen[130] oder nicht, sie ist jedenfalls in unterschiedlichen Kontexten im Matthäus- und im Lukasevangelium eingeflochten worden.[131] Außerdem ergänzt der sogenannte „westliche Text"[132] der Apostelgeschichte in Apg 15,20.29 den notwendigen Grundkatalog von Forderungen an bekehrte Heiden, wie er im Aposteldekret niedergelegt ist, um die negative Goldene Regel.[133] So wird für die Heidenchristen[134] die Abkehr von Götzen(dienst)

[130] Die sogenannte „Logienquelle", welche in der Bibelwissenschaft mit dem Siglum „Q" abgekürzt wird, ist die von den Evangelisten Matthäus und Lukas unabhängig voneinander benutzte zweite Quelle neben dem Markusevangelium. Ihre Existenz, die nicht durch Handschriften gesichert ist, beruht auf der „Zwei-Quellen-Theorie", welche die Entstehungsgeschichte der synoptischen Evangelien zu erhellen versucht.

[131] Im Unterschied zu Lk 6,31 kommt die Goldene Regel in Mt 7,12 nicht im Zusammenhang mit der Feindesliebe vor, obwohl auch bei Matthäus von der Feindesliebe die Rede ist, nämlich zuvor in Mt 5,43-48.

[132] Die Majuskelhandschrift D (Codex Bezae Cantabrigiensis) aus der Universitätsbibliothek Cambridge, Nn. II,41, gilt als Hauptzeuge des sogenannten „westlichen Texts", obwohl sie entweder in Ägypten oder Nordafrika geschrieben wurde. Sie ist eine griechisch-lateinische Bilingue, in welcher insbesondere Texte des Evangeliums nach Lukas und der Apostelgeschichte durch Zufügungen, Streichungen und Neuformulierungen umgestaltet wurden. Vgl. Kurt Aland und Barbara Aland, *Der Text des Neuen Testaments. Einführung in die wissenschaftlichen Ausgaben sowie in Theorie und Praxis der modernen Textkritik* (Deutsche Bibelgesellschaft: Stuttgart ^{2}1989), 118-119.

[133] Die negative Goldene Regel findet sich sonst auch in der frühchristlichen Schrift der Didache 1,2, wo sie ein Interpretament von ὡς σεαυτόν aus dem zuvor zitierten Nächstenliebegebot LXX Lev 19,18 ist, mit welchem die Selbstliebe zum Vorbild und Maßstab der Nächstenliebe gemacht wird. Vgl. Kurt Niederwimmer, *Die Didache* (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen ^{2}1993), Kommentar zu den Apostolischen Vätern 1, 92. Bezüglich der negativen Goldenen Regel in einer weiteren frühchristlichen Schrift vgl. das apokryphe Thomasevangelium, Logion 6.

[134] Auch in der Apostelgeschichte, Kapitel 15, welches mit der Diskussion über die Beschneidung von Heidenchristen (also mit einem männerspezifischen Thema) beginnt, kommen im Zuge der lukanischen Darstellung des Apostelkonvents (das war die Zusammenkunft von Paulus und Barnabas mit den Vertretern der Jerusalemer Urgemeinde zur Beratung über die Heidenmission) keine Frauen unter den Aposteln und Ältesten namentlich vor, und es werden keine Frauen explizit adressiert.

(εἴδωλον), Unzucht (πορνεία) und Blut(vergießen) (αἷμα) und die Befolgung der Goldenen Regel zum verbindlichem Maßstab christlicher Lebensführung.[135]

Somit habe ich mit dem babylonischen Talmud Schabbat 31a und zwei neutestamentlichen Stellen aus Jesu Bergpredigt im Evangelium nach Matthäus (Mt 7,12) und aus seiner Feldpredigt im Evangelium nach Lukas (Lk 6,31) die maßgeblichen Schriften zur Goldenen Regel für das Judentum und für das Christentum dargelegt.[136] In der Antike gab es eine breite Streuung an Belegen für die Goldene Regel aus nicht religiösen Quellen.[137] So zählt der römische Philosoph Seneca die Goldene Regel zu jenen Maximen, deren Wahrheitsgehalt ohne Begründung unmittelbar evident ist.[138] Die Goldene Regel wird außerdem unterschiedlichen Philosophen der Sieben Weisen Griechenlands zugeschrieben, nämlich Pittakos von Mytilene[139] oder Thales von Milet.[140] Aber auch auf Aristoteles wird sie zurückgeführt.[141] Erfunden wurde die Goldene Regel also nicht im Judentum oder im Christentum. Die Goldene Regel gibt es nirgendwo in der Hebräischen Bibel, weder in ihrer positiven, noch in ihrer negativen Form. Erst seit hellenistischer Zeit häufen sich aufgrund der Auseinandersetzung mit der griechischen Kultur die Belege für eine Wertschätzung der Goldenen Regel im Judentum. So findet sich die negative Goldene Regel auf Griechisch beispielsweise im – aus protestantischer Sicht – „apokryphen" bzw. – aus katholischer Sicht – „deuterokanonischen" Buch Tobit, nämlich in LXX Tob 4,15,[142] wo sie von Martin Luther folgendermaßen sprichwörtlich übersetzt wurde: „Was du nicht willst, dass man dir tu, das füg auch keinem anderen zu [καὶ ὃ μισεῖς, μηδενὶ ποιήσῃς]." Auf diese Weise

[135] Heiligenthal, „Goldene Regel, II," 574.

[136] Ich beschränke meine Darstellung der Goldenen Regel auf die entscheidenden Texte fürs Juden- und Christentum ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Bezüglich weiterer Stellen im Judentum und im frühen Christentum vgl. Albrecht Dihle, *Die Goldene Regel: Eine Einführung in die Geschichte der antiken und frühchristlichen Vulgärethik* (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 1962), Studienhefte zur Altertumswissenschaft 7, 8-9.82-84,103-109.

[137] Ebenda, 9.

[138] Vgl. Seneca, Brief 94,25.43.

[139] Vgl. Johannes Stobaios 3 p.120 H.

[140] Vgl. Diogenes Laertios 1,36.

[141] Vgl. Diogenes Laertios 5,21.

[142] Die negative Goldene Regel ist nicht in den vier aramäischen Versionen 4Q196-4Q199 (= 4QpapTob^{a} ar, 4QTob^{b} ar, 4QTob^{c} ar und 4QTob^{d} ar) oder der einen hebräischen Version 4Q200 (= 4QTob^{e}) aus Qumran nachweisbar. Diese Textfunde aus Qumranhöhle 4 belegen semitische Versionen des Buchs Tobit.

hat Tobit, ein Mann aus dem Stamm Naftali, welcher in Assyrien in der Verbannung lebte, seine Mahnungen an seinen Sohn Tobias zusammengefasst.[143]

Der Wert der Goldenen Regel liegt darin, dass sie an die Erfahrungen der Menschen anknüpft und ihnen die Möglichkeit bietet, einen direkten Zugang zum Wertesystem ihrer eigenen Religion zu gewinnen – sei es die jüdische, die christliche oder eine andere Religion.[144] Sowohl jüdische als auch christliche Leser_Innen der Gegenwart müssten sich also aufgrund ihres Glaubensguts ihrer jeweils eigenen Religion in Form der negativen bzw. positiven Goldenen Regel Gedanken machen, wie sie anderen Mitmenschen – inklusive Frauen, diversen queeren Personen und anderen Minderheiten – begegnen sollten. Im Unterschied zur Antike sind jetzt nicht nur die Verhaltensweisen von Männern anderen Männern gegenüber im Zusammenhang mit der Goldenen Regel ein Thema. Aus heutiger feministischer und queerer Sicht stellt sich die Frage, wie mit antiken androzentrischen Texten umgehen, die ursprünglich nicht an Frauen adressiert waren und auch noch keine Unterscheidung zwischen queeren und straighten Personen trafen. Die naheliegende Antwort darauf ist, sie alle hinsichtlich entscheidender jüdischer und christlicher Glaubensaussagen miteinzubeziehen. Indem sich Frauen und Männer sowie unterschiedliche queere Personen aus verschiedenen Kontexten Glaubensaussagen wie die Goldene Regel aneignen, entstehen neue, umfassendere Interpretationsmöglichkeiten antiker Texte. Theoretisch müsste die Beachtung der

[143] Die Goldene Regel kommt in der griechischsprachigen Legende über die Entstehung der Septuaginta im Aristeasbrief 207 vor. In der pseudepigraphischen Schrift Testamentum Naphtali 1,6 findet sich die Goldene Regel im Doppelgebot der Gottes- und Nächstenliebe. In der griechischen Version der apokryphen bzw. deuterokanonischen Schrift Jesus Sirach 31(34),15 wird die Paraphrase des biblischen Nächstenliebegebots der hebräischen Version mit der Goldenen Regel umgedeutet. Zuletzt sei hinsichtlich der Goldenen Regel noch auf Philos Schrift Hypothetika hingewiesen, welche bei Euseb, Praeparatio evangelica („Die Vorbereitung auf das Evangelium") 8,7,6 überliefert ist. Dihle, *Goldene Regel*, 82-84.

[144] Die Goldene Regel findet sich neben dem Judentum und dem Christentum quasi in allen fünf Weltreligionen, nämlich auch im Islam, im Hinduismus und im Buddhismus. Außerdem war sie schon im alten Ägypten, im alten Griechenland und in der griechisch-römischen Kultur bekannt. Es gibt sie in Religionen wie dem Zoroastrismus, dem Konfuzianismus, dem Jainismus und dem Bahaismus. Die Goldene Regel eignet sich daher auch als Ausgangspunkt für interreligiösen Dialog. Bezüglich der Goldenen Regel in den Weltreligionen vgl. Jacob Neusner und Bruce Chilton (eds.), *The Golden Rule: The Ethics of Reciprocity in World Religions* (Continuum: London und New York 2008). Bezüglich eines Vergleichs zwischen der Goldenen Regel im Hinduismus und im Christentum vgl. Freek L. Bakker, „Comparing the Golden Rule in Hindu and Christian Religious Texts," in: *Studies in Religion/Sciences Religieuses* 42/1 (2013), 38-58.

Goldenen Regel (sowohl in ihrer positiven als auch in ihrer negativen Form) dazu beitragen, dass alle Menschen, egal welcher Hautfarbe, welchen Geschlechts oder welcher sexuellen Orientierung et cetera, gewaltfrei miteinander leben können. Niemand möchte nämlich am eigenen Leib Gewalt erleiden müssen. Die Goldene Regel setzt jedoch Empathie (nämlich die Bereitschaft und Fähigkeit, sich in andere Menschen hineinzufühlen) und ethisches Reflexionsvermögen voraus. Wenn Menschen selbst nicht von rassistischer, sexistischer oder heterosexistischer Gewalt bzw. Diskriminierung betroffen sind und zusätzlich keinerlei Einfühlungsvermögen und Verstand haben, werden sie kaum im Sinne der biblischen Liebesgebote und der Goldenen Regel Initiativen ergreifen, um nahestehenden oder auch fremden Personen, die von solchen Formen von Gewalt und Diskriminierung betroffen sind, ein besseres Leben zu ermöglichen. Insofern zeigen sich auch die Grenzen der Golden Regel für eine Ethik des guten Miteinanders aller Menschen dieser Welt.

Karin Hügel promoviert an der Universität von Amsterdam mit einer Arbeit über „Queere Lesarten der Hebräischen Bibel“. http://www.uva.nl/profile/k.hugel2
karinhuegel@gmx.at